A cooperative research project at the Universities of
Athens, Bielefeld, Bremen, and Potsdam
(funded by the Latsis Foundation)

TEXTS

Urum Narrative Collection

Stavros Skopeteas, University of Bielefeld
(conception)
Violeta Moisidi, Tbilisi
(data collection, transcription, and translation)

February 2011
Manuscript, University of Bielefeld
# Table of Contents

Table of Contents ....................................................................................................................... 3  
Introduction ................................................................................................................................ 5  
The story of the ancestors........................................................................................................... 7  
Path description ........................................................................................................................ 35  
Modern life ............................................................................................................................... 59  
Traditional activity ................................................................................................................... 95  
Pear story................................................................................................................................ 123
Introduction

Two major paradigms of linguistic evidence are used as sources for linguistic generalizations: experimental data and naturalistic data. Experimental data have the advantage that they are controlled for the hypothesis at issue. Sampling persons and items allows to estimate the speaker-related and item-related variation in the findings. The disadvantage of this type of data is that it involves a manipulation of the communicative event by the observer: we will never be able to estimate the amount of variation that is due to the artificial communicative setting. Naturalistic data, i.e., data resulting from spontaneous communication, does not have this disadvantage. The value of naturalistic data is underlined in studies on non-previously described languages, since spontaneous data may reveal linguistic properties that the observer/linguist would not predict in hypothesis-driven data collection (see Bowern 2008: 115, Crowley 2007: 121, Chelliah and De Reuse 2011: 422). The major difficulty in dealing with naturalistic data is that they involve many sources of variation due to the different speakers, different discourse situations, different topics, different lexical-constructional configurations that may interact with the research object. Exactly this limitation of the naturalistic data is addressed by the design of the text collection in the following. Our aim is to establish a type of naturalistic dataset that allows for repeated-observations studies that control the random factor 'speaker'. Thus, we created a parallel dataset of spontaneous language production that allows us to calculate speaker variation.

In order to eliminate text type variation, our dataset is restricted to monological texts in which the speaker has considerable control over the communicative event in planning the production of a coherent text (see Himmelmann 1998: 179). We collected four spontaneous narratives from a sample of 16 native speakers of Urum. Each speaker produced four narratives on topics that are typical for text collections in language documentation: (a) the ancestor story, (b) a path description, (c) an account of conditions of life in the recent years, and (d) a description of a traditional activity of the people in Tsalka (namely cheese production). Furthermore, we elicited by each speaker a version of the *Pear Stories*, based on a six-minutes film made at the university of California in 1975 by Wallace Chafe. There is an established research tradition on narratives elicited by means of this film in several languages (see Chafe 1980, ed.), which will be a useful comparative basis for the Urum data.

The data collection, transcription, and translation has been made by Violeta Moisidi within the framework of the research project "Documentation of Urum" which is a collaborative
initiative of the University of Athens, the University of Bielefeld, the University of Bremen and the University of Potsdam (funded by the Latsis foundation). The recordings took place in Tsalka and in Tbilisi, October-December 2011.

In the following, the obtained data is given in a native speaker transcription, accompanied by a word-to-word translation as well as a free translation. There is not yet established orthography of this language nor a standard of morphemic segmentation and transcription. The transcriptions given in the following are part of the primary linguistic evidence: they represent the intuition of a native speaker about the sounds and meanings of her language and are not the product of the meta-linguistic reflection of a linguist. The development of a systematic convention for phonological transcriptions and glossing is a future aim.

Grateful thanks are due to Concha Höfler (Europa-Universität Viadrina, Frankfurt/Oder), who contributed with suggestions about the text collection and the instructions, and to the native speakers that partipated to the elicitation sessions and agreed to produce narratives for our documentation project: Anastas, Liana Angelova, Dimitri Chitlov, Foti Chitlov, Varvara Christoforidi, Elena Demurcheva, Vitaly Demurchiev, Adelina Karagezova, Petya Karagezov, Gerakl Konstantinidi, Yannis Muradov, Soslan Sariev, Sergei Surailov, Agafangel Turshiev, Alexey Yagubov, and Dimitri Yagubov.

References

Berlin, 28.2.2011

Stavros Skopeteas
The story of the ancestors

The story of the ancestors is a narrative about the history of the language community. Apart from the linguistic value, these stories are of considerable ethnological value, since they present the speaker's perception of the remote past of the community and their identification against other linguistic or ethnic groups. The stories presented in the following have been collected by means of the following instruction.

(1) *dein bänä nasul urum xalx gylädi kavkaza.*

*tell me how urum people came caucasus_to*

*problema dagul esli uvereni dagilsus padrobnostlyårda.*

*problem is_not if sure aren’t_you details*

*tak dein bänä istoriai sizuun xalxa öchüri, näsil qi siz büliersus.*

*only tell me history your people about how that you know*

'Please tell me the story of how the Urum people came to the Caucasus. It is not a problem if you are not sure about the historical details. Just tell me the story of your ancestors as far as you know it and include all the details you consider necessary.'

Speaker: 21
Date: 10.10.2010
Place: Tsalka
Sound: UUM-TXT-AN-00000-21.mp3

(1) *bizum xalx gyaldi kavkaza vasemnadsati vektya*

*our people came caucasus_to eighteenth century*

'Our people came to the Caucasus in the eighteenth century.'

(2) *gyaldux, shindi onida diyamyam tochnii sochiya yadya syxyma, pamoemu suxuma gyaldux*

*came_we now that say_couldn’t exactly sochi_in or sukhumi probably sukhumi came_we*

'We came, but I couldn’t say where exactly we came to Sukhumi or Sochi, probably we came to Sukhumi.'
suxumda, soram general passkeevich gyaturdi tzalgaya
sukhumi_in then general paskevich brought tsalka_in

>In Sukhumi, then general Paskevich brought them in Tsalka.'

gyalduyar tsalkada baxtyyar burda varuudi chai, gyol
came_they tsalka_in looked_they here was river lake

'They came to Tsalka and saw that there were river and lake.'

dedulyar qi burda uje yashamax olur, burda avlyari yapax, gyol oradya, chai oradya,
yapax yapulyari da yashiyax
said_they that here already live could here houses build river there lake there build_let_s_we houses and
de_with_they

'They said that it’s already possible to live here, to build houses, river and lake is near,
let_s build houses and live.'

elyadyandya ishtem gyalduyar beshtasha
that_s how so came_they beshtasheni_to

'That’s how they came to Beshtasheni.'

beshtashtanda sora airlyandi oldi baiburt₁, oldi gyaryaq, hadiq-madiq, uje o gyolun
dyortbiryanunda oldi o yapular
beshtasheni after separated became baiburt became garaq hadiq already that lake_s around became those

'After Beshtasheni separated, it became Baiburt, Garaq, Hadiq and already around that
lake became those houses.'

da anbelyada ishtem gyolun dyortbiryanunda eyuldi urum xalxi, ishtem chai varuudi,
shei varuudi, xalxta yaldi
and thus so lake_s around gathered urum people so river was it was people_and stayed

'And thus around lake gathered Urum people, it was river there and something and
people stayed.'

do, biz galyandya, ama burda yashierdi, burda varuudi ellyar, an shindi elya erlyar
var, orda gurjulyar yashierdi alya biz gyalmyazdyan burrya, burda gurjulyar varuudi
before we coming_while but here lived here were strangers here now such places are there georgian_s
lived yet we coming_before here here georgian_s were

'Before our coming there were strangers here, now there are such places where
Georgians lived before our coming here, there were Georgians here.'

---

₁ Baiburt, yyaryaq: names of villages.
(10) erlyarida alya, shindi getsyx ay gyrsyax, gyalsunnyar gyrsyadem o erlyarida
   places yet now go _if_ we see _if_ we come _let_ s they show _will_ i those places
   'If we go now and see those places, let them come and I will show them those places.'

(11) yapularun erlyari yanwilier
   houses _s_ places noticeable _is
   'Places of houses are noticeable.'

(12) burda biz (mm) dashta buldux gyurjyuja yazuli shei etmyaya, burda gyurjulyar
   yashteryulyar
   here we (mm) stone _on_ found georgian _in_ written it do _to_ here georgians living _were
   'Here we found a stone that was written in Georgian, here were living Georgians.'

(13) sora burdan gyrjulyar gettyulyar, biz gyaldux burda
   then here _from_ georgians went _they_ we stayed here
   'Then Georgians left, we stayed here.'

(14) an belyada gyaldux chuxtuis ishtem beshtasha, da shindiadya yashierux
   thus so came _we_ went _we_ so beshtasheni _from_ and not _till_ live _we
   'Thus we came to Beshtasheni and live till now.'

Speaker:  22
Date:   11.10.2010
Place:  Tsalka
Sound:  UUM-TXT-AN-00000-22.mp3

(1) byan o ishi byulieram byanim iryalqi dyadyamdyan, abyamdyam, babalarumdan,
   nyasil gyaldular turtsiadun burya, gruziaya,
   I that thing know _i_ my earlier grandfather _from_ grandmother _from_ fathers _from_ how came _they
   turkey _from_ here georgia _to
   'I know it from my ancestors how they came to Georgia from Turkey.'

(2) sora ordan nyasil gyald, onnari gyatirdi burya general paskevich, urus generali
   then there _from_ how came, them brought here general paskevich, Russian general
   'then how they came from there, they were brought here by Russian general Paskevich.'

(3) gyaldux ishtem burya, tdalga, gyurjistana, burda yashierduular gruzinskie knyazi
   came _we_ well here, tsalka, Georgia, here living _were_ Georgian kings
   'Well we came here, to Tsalka, Georgia, here were living Georgian kings.'
I don’t know they bought the land with money, with gold, with what.’

'So they bought, looked.’

'First they came here, to our Beshtasheni.’

'Then divided to whole of this area.’

'They looked where and how they could live by farming.’

'They started sowing, mowing, dugouts.'

'Here was nothing.’

'There were no houses, nor anything.'

'All Urum people dug here dugouts, made, built.'

'And so they began living here.’

'So our Urum people came here.'
(1) byanya nyaxuulettulyar birdya kniga yazdular qi nyasul bizum urumlux gyaldi buralara.
   'I was told and it’s written in a book how our Urum people came here.'

(2) bizum urumlux gyaldi yashierdulyar bizum dyadyalyarumiz dyadyalyarumuzun
dyadyalyari olaqi 3 4 pokolenie iryali bizdyan turtsiada yashierdular
   'Our grandparents have lived in Turkey about 3 or 4 generation before.'

(3) turtsiada yashierdular orda oldi dyogyush urumlarnan
   'They were living in Turkey, there was a War with Urum people.'

(4) soram znachit bizum yari urumlar yachtuul greciaya, yari urumlari general paskevich
    varudi, o gyaturdi bizum geri yyalan urumlari bu kavkazun torpayunya
    'So a half of our Urum people ran to Greece and there was a general Paskevich he
    brought the second half to the lands of the Caucasus.'

(5) torpayin sra² arqyash gyandi aradi neryadya yaxshi olabyulyur
   'They searched a place where they could be well.'

(6) biryaz soyuñydi burda, choy soyuñydi iryaldyan, shindi biryaz duzyaldi pogoda burda
   'Earlier it was a bit cold here, very cold, now the weather has changed a bit.'

² sra… (not complete)
ere earlier_like how before cold_was so cold_isn’t
'It’s not as cold now as it was before.'

yuushun choy yar yayierdi, soyuy olierdi
winter very snow snowing_was cold was
'In winter it was snowing, it was cold.'

da soram ar kyov eyuldi, birunji gettulyar marneul tyaryafunya oralar sujayudi
and then every village gathered first went_they marneuli side there hot_was
'And then all the villages gathered and went to Marneuli, it was hot there.'
aradulyarda istadulyar yashialar oqi qi yaz oldi choy sujayudi, bizum xalx
daanamadi oyani
searched_they_and wanted_they live_to when that summer became very hot_was our people
stand Couldn’t_they there
'And they wanted to live there, but when summer came, it was so hot that they couldn’t stand it.'
chuxt gyaldi bu tsa saildi burai tsalka etot olaqi oznachaet (ee) po gruzinski etot sulka
went came this xxx thought here tsalka this maybe seems (ee) in georgian this link
'They came to Tsalka, in Georgian it means the link.'
da gyaldulyar dedulyar qi buramun sui eidur, avasi eidur, dayi vardur, dyuz erlyari
vardur
and came_they said_they that local water good_is weather good_is mountain was plain places was
'They came and saw that the water here is good, xxx good, there were mountains, plains.'

bashladular, chyatun yashierduyuar, fuxara yashierduylar, belya boyuq yapular
yoyudi iryaldyan, quzychuq yapular edierduylar
started_they difficult living Were_they poorly living_Were_they such big houses were_not before small
houses did_they
'They were living difficult and poorly, there were not such big houses, there were small houses before.'

---

3 ere (not complete)
They were living slowly, they kept animals, because this land is for animals, lands, fields and plant places were many, so they started to live.'

'They were living and little by little the state has risen and people started to live and so our people stayed here.'

'It's said that our Urum people came from Turkey.'

'In 27-35 our grandparents came from Turkey.'

'When they were coming, there was nothing here.'

'They came to our Beshtasheni, to Tsintskharo, and to Santa.'
buralarda bishe yoyudi voobshe, avlyar yoyudi, takie doma.
'There was nothing here at all, there weren’t any houses, such houses.'

soramda bashladular yavash yavash ishtem yaptular ettular
'And then they slowly slowly started building.'

choyi dayanamadi burda, gettwular tsintsxaroya, ordan getti bazu kazaxstana, arbirbiranya dayuldi getti
'Most of them couldn’t stay here, they went to Tsintskharo and from there some of them left for Kazakhstan, they went everywhere.'

beshtashtada, byan beshtashliyam, beshtashta yaldux burda, burda yaptux biz ai nikola v tusyachi devya vosemsot sorok sedmom godu
'I am from Beshtasheni, we came to Beshtasheni and in 1847 we built here Saint Nicolas church.'

ai nikolada byogyunachatta funktsianirot ov der ishler
'And nowadays the Saint Nicola’s church is functioning.'

ambelyada byogyunachatta yaldux buralarda
'And so we stayed here till now.'

shindida doldi buralar choy xalx
'And now it’s crowded here.'

uje gyalier yuraxqi xalxlar
'And still outsiders are coming.'

gyalierlyar, bizum xalx ayochdi choyi gretsiaya getti
'They are coming, most of our people moved to Greece.'
(14) palajeniamuzda anbelya gyunnyarya yaldux
situation_and such days stayed_they
'And we are in such a situation.'

(15) nyablem daa
don't know more
'I don’t know more.'

---

Speaker: 25
Date: 11.10.2010
Place: Tsalka
Sound: UUM-TXT-AN-00000-25.mp3

(1) 18 goda qi urumlar turqlarun bashladular dyogyushi, ruski afitser urum xalxuni
usul_usul gyurjistana tyaryaf gyatursdiidi
18 year that urum turks_with started_they war, russian officer urum people little_by little georgia_to side
brought_he
'In the year 18 when Urum started the War with Turks, Russian officer little by little brought Urum to Georgia.'

(2) da orda byanum (bab..) dedushkamunda anasi gyalmier, babushkasi gyalier
and there my (fath..) grandfathers mother becomes_not, grandmother becomes
'And there my grandfather’s mother no, grandmother.'

(3) ordan gyaldi iqi ushax, iqityanyada oylannan
there_from came_she two children, two boys_with
'She came from there with two children, with two boys.'

(4) iqi oylan, iqi yuz gyaldiidi
two boys, two girls came
'Two boys and two girls came.'

(5) gyalduylyar, burda onnar avlandi etti, boyudyulyar ushaxlar
came_they, here they married did, grew_up children
'They came, they got married here, the children grew up.'

(6) birumum 10 ushaxi oldi, birunun ech ushayi olmadi
one ten children has, one no child has
'One has ten children, other doesn’t have any.'
(7)  ondana oldi byanum babamun dedushkasi
she_from became my father’s grandfather
'From her is my father’s grandfather.'

(8)  babamun dedushkasi oldi, dedushkamunda sora byanum dedushkam oldi
father_my grandfather born, grandfather_my after my grandfather born
'My father’s grandfather was born, after his grandfather was born my grandfather.'

(9)  an ordan getti bizum familya
from there went our surname
'From there went our surname.'

(10)  bizum, bizum familya bir avdyan chuuxtular, bir avdyan chuuxtular
our, our surname one home went, one home went
'Our surname went from one family.'

(11)  ban uje syaqkizunji pakalenya, byan buralarda iashierum
I yet eighth generation, I here live
'I am the eighth generation that lives here.'

(12)  uu daa nyablem nyasil
and else know_don’t how
'I don’t know how else.'

---

Speaker:  26
Date:   11.10.2010
Place:  Tsalka
Sound:  UUM-TXT-AN-00000-26.mp3

(1)  turtsiadaidi bizum xalx
turkey_in were our people
'Our people were in Turkey.'

(2)  dyadyamdyan, abyamdyan duidum, yashli adamlardan duidum, qi yashiamierdular uje,
gyotiidi yashamax, obrashatsa ettuylar general paskevicha
grandfather_from grandmother_from heard old people_from heard that live_couldn’t they any_more
bad_was life contacted_they did general paskevich_to
'I heard from my grandfather, grandmother and old people that they couldn’t live there
anymore, the life was bad and they asked for help to general Paskevich.'
(3)  *oda qomyag etti gyaturdi gruziaya*
   he_and help did_he brought_he georgia_in
   'And he helped them and brought them to Georgia.'

(4)  *gruziadan ishtem tsalkaya*
   georgia_from so tsalka_to
   'So from Georgia to Tsalka.'

(5)  *tsalkada bishe yoyudi*
   tsalka_in nothing not_was
   'In Tsalka there was nothing.'

(6)  *yaptular xalx ishtem bajalar, bajamaja yaptular, ishtem bulan mulan, qim nya edyabulierdi edierdi*
   built_they people so huts huts built_they so garden garden who what do_could did_they
   'So people built huts, huts they built and so gardens, what they could do they did.'

(7)  *kalxoz ettulyar*
   farm made_they
   'They made farm.'

(8)  *xalx topladi ainoin ettulyar kalxoz*
   people gathered things made_they farm
   'People gathered things and made farm.'

(9)  *de soram usul usul ishtem yashierdular*
   and then slowly slowly so living_were_they
   'And then they were living so slowly and slowly.'

(10)  *yavash yavash ish aqhuuldi*
   slowly slowly work opened
   'Little by little everything worked out.'

(11)  *achtular ish, ges ettulyar*
   opened_they work hydro_electric_station made_they
   'They opened works, they made hydro electric station.'
Our Urum people came to the Caucasus exactly to Georgia and to Armenia.

'So half of us settled in Russian, in Krasnodar territory but general Paskevich brought us here.'

'We lived there in our place, in our lands as it was considered and from history of ancestors we know that they lived there and till now there are graveyards of our people.'

'We know exactly where we came from even our surnames are given from those villages, cities, rivers.'
And we even understand that our surnames were different before, our ancestors gave themselves these surnames to know where we came from.'

And why we came we know it from history and from our grandparents that there was a big war.'

That time of course people were savage, one nationality was quite more developed than others.'

And everyone knows, all Europe knows and the world knows where the Turks are from and the time was such that there was the big war, we, Armenians, Georgians we all ran from there because everyone wanted to live and to save the lives of their children.'
(9) nu shindi biz nyasul gyorierux, nyasul bizya atamuzdyadyamuz dedi qi nya olierdi, no shindi biz nyasul gyorierux, shindi konechno turklarun ichundyadyasovsem choy vot razvitu oldi onnartavot urovnoveshennue axulli, bashli adamlar vot daje vot uvajeniem otnosyatsya bizlyarya

well now we how see_we how us_to ancestors said that what going_on_was but now we as see_we now of_course turks_' inside_and quite many behold developed became they and behold balanced clever wise men behold even behold respect_with treat us_to

'Well we know what was going on then, but as we see now the Turks became more balanced, clever, and wise and they are respectful towards us.'

(10) vot biz gidierux gyulierux evropaya, gretsiaya, kipra, krita i gyorierux qi bizya otnosyatsya sovsem yaxshi

behold we go_we come_we Europe_to greece_to cypros_to crete_to and see_we that us_to treat_they quite good

'We go to Greece, to Europe, to Cyprus, to Crete and see that they are quite good with us.'

(11) dillyarunidya byulierux, yoldashlyuyumuzda var, dosluyumuzda var, torgovlyada qimiadam edier onnarunnan

language_their know_we friendship_us have_we friendship have_we trade_and some do_hsi them_them

'We also know their language and have friendship with them and there are some people who have trade with them.'

(12) gidup gyalierux da aptya shindi bizum yaxshi nu o vaxut vidimo elya zamanudi, yoyudi yanur

went came_we and all now our good well that time apparently such time_was was_not understanding.

'We used to go and come and everything is good now, at that time apparently there was no understanding.'

(13) shindi sovsem airiyura i dyushyunierux qi daxa ei olajax bu ish

now quite different way and think_we that at_all good be_will this thing

'Now it is quite different and we suppose that it will be better.'
And what to say more, I suppose that the world is mixed, all nationalities mix and it will come the time when we maybe can’t differentiate between Urum people, Azerbaijani, Armenian, Georgian etc.

Because no one pays attention to our mentality now, that he is Urum, or Georgian, or Armenian, Azerbaijani they marry each other, they give them their daughters, children.

Now it is different and it may be better like this.

And let God judge it.

eto bilo znachit 1829-30 godi kogda mu syuda priexali, gyaldux burya
it was well 1829-30 years when we here came came here
'Well it was in 1829-30 when we came here.'

bizidyra ordan gyaturdi general paskevich
'And general Paskevich brought us here.'
(3) birunji gyalduyudi biz ordan burya
    first came we we there from here
    'First we came from there.'

(4) nu tam dyogush gidierdi voznya bilo oyani buyani ishtem nyaisya yachan yachti
    yachmian yaldi
    well there war was romp was there here so something runaways ran runaways not stayed
    'Well, there was the War so those who could run they ran away, those who couldn’t stayed.'

(5) ordada choy yaldular bizumqilyar xya
    there from and many stayed they our yes
    'And many of us stayed there.'

(6) gyaldux buria, buryadya gyaturdulyar ashaxqi juzyarosa, syan juzyaroslisum?
    came we here here and brought they lower to gizgharos to you gizgharos from are
    'We came here, they brought us to the lower Gizgharos, are you from Gizgharos?'

(7) ashshaxqi juzyarosa, ora sborni punktudi ora, burada (emm) sibirudi pochti, avyalqi suralar
    lower gizgharos to there assembly point was there here (emm) Siberia was almost those times
    'There was an assembly point and here was almost Siberia in those days.'

(8) xya, ishtem ordan ii gyaliedulyar bu bur alya do etogo gyalmyazdyan, bizum xalx
gyalmyazdyan, genya varudi orda, juzyarosda onuch semya varudi, onuch semya varudi genya urumlar
    yes, well there from and and coming were they thi this yet before this came before our people
    came before already were there gizgharos at thirteen family were thirteen family were already urum’s
    'Before our Urum people came there were already 13 families of Urum in Gizgharos.'

(9) ishtem gyalduylar soram biryach adam chuxtular ishlyarundyan, yolladular buralara
    qi alya gedun baxun nerya byagyanyajaxsus, angi (qii) mestnosta byagyanyajaxsus
    well came they then some man went they works from sent they here that to go you look you where
    like would you which (qii) locality like would you
    'So they came, then some men were sent here to look which locality they would like.'

(10) nu gyaldular bizumqinnyar bizum qyovun xalxi
    so came they ours our village’s people
    'So people from our village came.'
(11) biryach adam gyaldi an burya byagyandulyar mol sular vardur, am ordan axier am ordan axiex
one some man came here here liked they like waters were and there from flows and there from flows
'Some of them liked this place, like there is water, it flows and from there and from there.'

(12) dyagirmannyar yapmax olur, ettmyax olur, chai chimyan ap gyuyallux
mills built can do can river swim all beautiful
'Mills can be built, there is a river and all is beautiful.'

(13) ishtem byagyandulyar burya
so liked they here
'So they liked this place.'

(14) gyaldulyar biryach semya gyaldulyar yaptularidi zemlyanka
came they one some family came they built had dugout
'Some families came and built dugouts.'

(15) zamlyankada yashierdular yoyudi bishedya
dugout at lived they wasn’t nothing
'They lived in dugouts, there was nothing.'

(16) zemlyanka ettulyar da ishtem durierdular orda
dugout made they and so stayed there
'They built dugouts and lived there.'

(17) ishtem am birunji oxumushda, am birunji bu dzalgada oxumushda chuxti beshtashda, yanaxliidi chuxti dya
so the first educated the first this tsalka in educated became beshtasheni in woman was became and
'So the first educated person from Tsalka was the woman from Beshtasheni.'

(18) istem gyaldi an elya postepenno postepenno, an elya ishtem semyalar choyaldi choyaldi qyovlyarya gettular, obyur qyovya, obur qyovya, obur qyovya, dayulduullar ishtem ar erdyda chyoqtyulyar
so came so that little by little little by little so that so families more bacame more bacame villages to went they other village to another village to another village to divided they so all place sat they
'So little by little they came, the families became more and more, they went to one village, to another village, everywhere they were.'
(19) *an belayda yaldulal*

so that_and stayed_they

'So they stayed here.'

---

Speaker: 29
Date: 12.10.2010
Place: Tsalka
Sound: UUM-TXT-AN-00000-29.mp3

(1) *nu ia eto samoe oi iz predkov duidyum var qi vot chto, voina bila, dogush olierdi mejdu gretsiei i turtsiei*

well i this that oh from ancestors heard_have_i is that this what war was war was between greece and turkey

'Well, I have heard from my ancestors that there was the War between Greece and Turkey.'

(2) *i to chto, onnara chatinudi*

and that what them_to difficult_was

'And that it was difficult for them.'

(3) *xoteli gyalyalyar burya*

wanted_they come_to_they here

'They wanted to come here.'

(4) *i eto sami, kakoi to general paskeevich im qomag etti, pereselyatsa suda, v storonu gruzii*

and this that which that general paskevich them help did_he move_to here to side georgia_'s

'And one general helped them to move here to Georgia.'

(5) *i gruzia videlila kakoi to, verdi, eto samoe, vot eta vot uchastok zemli*

and georgia allocated which that gave this that this this this area land

'And Georgia gave them this area of land.'

(6) *etot ychastok zemli (a, nu) torpax voobshe sheiid, ravnina bila*

this area land (a, nu) ground at_all that_was plain was

'This area of land was the plain.'

(7) *ni domov, nichego*

no houses nothing

'There were no houses, nothing.'
The Story of the Ancestors

(8) *bishe yoyudi*

nothing was not
'There was nothing.'

(9) *kak bi mojno olur demax qi pustunya bila*

like it can can say_to that desert was
'We can say that it was like a desert.'

(10) *i ludi so svoim, gyandi qyomagiinyan, svoim kak bi (mmmm)*

and people with their their help_with theit like it (mmmm)
'And people got by with their own help.'

Speaker: 30
Date: 11.10.2010
Place: Tsalka
Sound: UUM-TXT-AN-00000-30.mp3

(1) *axa, byan diem syan dinnya byani*

well i tell_will you listen me
'Well, I will tell you and you listen to me.'

(2) *har gejya palatka yurierdular bunnar*

every night tent set_they they
'Every night they set tents.'

(3) *sabaxtan yalxierduylar genya yayan gyalierduylar*

morning stood_up_they again foot_by coming_were_they
'Early morning they stood up and were coming on foot.'

(4) *varudi mallari ard arabar varudi avyaldyan o arbalar a skolko pomeshalo yoidular, ap imushestvolari yaldi orda*

were animals_their ca car was before those cars how fit put_they all belongings stayed there
'They had animals, there were cars earlier, they put in them as much as they could fit but all the belongings stayed there.'

4 *ara*: she wanted to say *araba*
'Those who could bring gold with them they brought, those who couldn’t they hid them under woods, as they thought they could go back.'

'But it didn’t work out, they couldn’t go back.'

'So slowly and slowly they stayed.'

'At that date Georgia was ruled by Irakli II.'

'He took them to Georgia, but Russian general, I forgot his surname, but I know that there was help from Russia, brought them here, so that they got to Georgia.'

'Some of them went to Armenia, to Germany, America, England, Australia, Switzerland wherever they could.'

'So they came here.'
The Story of the Ancestors

Speaker: 31
Date: 21.10.2010
Place: Tbilisi
Sound: UUM-TXT-AN-00000-31.mp3

1. urum xalx gyaldi kavkaza, dierlyar byan nyasulqi atadan_anadan duimishum, 1829_30
gadax
urum people came Caucasus_to say_they i how ancestors heard_i 1829_30 years
'It said that Urum people came to Caucasus in 1829-30 years.'

2. kharstan gyaldulyar, turtsiamun shyaarlyarundan
khars_from came_they, turkish cities_from
'They came from Khars, from Turkish cities.'

3. gyaldilar onuchungi orda dyogush varudi, uje orda duramierdular,
came_they because there war was, yet there stay_could_not_they
'They came because there was the War, they couldn’t stay there anymore.'

4. azar azar bu xalx gyoche bu tsalka tyaryafuna.
little_by little these people came moved this tsalka side
'Little by little these people moved towards Tsalka.'

5. onnara kyomyaqetti birtyana general, angusiqi gyaturdii gyorsyatti bu tsalkaya,
tsalkanun yollaruni.
them helped one general, who brought showed this tsalka, tsalka’s roads
'The general who showed them this Tsalka, Tsalka’s roads, helped them.'

6. bazusi gyoche bashkyovya, bazusi gyoshti beshtasha, santaya, juzyaroya.
some moved bashkov_to, some moved beshtasheni_to, santa_to, gizgharo_to
'Some of them moved to Bashkov, some to Beshtasheni, to Santa, to Gizgharo.'

7. bizum urum millyat bashladi uje azar azar choyalmaya, yapulari yapmaya
our urum nationality start yet little_by little increase, houses build
'Our Urum people started increasing little by little, build houses.'

8. nu, fuxara yashierduylar bashtan, azar azar bashladular iashamax
well, poorly lived_they first, little_by little started_they live
'Well at first they lived poorly, little by little they started to live.'

9. jivatnavodstva razmnajat
livestock increase
'They increase the livestock.'
And then they started to live a little better.

When the disorder started in Erzuru, Khars and in Iran our people went from there.

They came and were searching for good and calm places where they could live without War.

That's why many of them came to the Caucasus.

They started building houses and breeding animals in the Caucasus.

The children grew up and started to live.

When the Soviet Union became the studying became good.

And all went to school.
(8) *ushaxlarda byoyuldyulyar*

children_and grew_up

'And the children grew up.'

(9) *hap aldular (em) har (mm) uruchcha dilunyda, gyurjyuyja dilunyda bizum dili eto elenika dilunda oxierduulyar*

all take_they (em) all (mm) Russian language_and georgian language_and our language this greek language_and studying_were_they

'They were studying in Russian, Georgian, Greek and in our language.'

(10) *ei oldi*

good became

'It became better.'

Speaker: 33
Date: 2.11.2010
Place: Tbilisi
Sound: UUM-TXT-AN-00000-33.mp3

(1) *nyasul bizum xalx gyaldi kavkaza byan shindi sizya diaram*

how our people came caucasus_to i now you tell_will_i

'How our people came to the Caucasus I will tell you now.'

(2) *1818 elda (hm) turkiada oldi dyogyush*

1818 year_in (hm) turkey_in became war

'In 1818 there was the War in Turkey.'

(3) *bizum xalx ordan yachtuular*

our people thre_from ran_they

'Our people ran from there.'

(4) *gyalduyjar kavkaza*

came_they caucasus_to

'They came to the Caucasus.'

(5) *verduyjar o xalxumuza dzalgada er*

cave_they those people_our_to tsalka_in place

'They gave our people a place in Tsalka.'
(6) xalxumuz bashladi aramax gyandulyara yaxshi erlyar
   people_our started searching themselves good places
   'Our people were looking for good places for themselves.'

(7) gyandi xusumlariniyan, gyandi qyovlyuryariiniyan bashladular etmyax qyovlyari
    their relatives_with their villagers_with started_they make_to villages
    'With their relatives and villagers they started making villages.'

(8) bashladular yapmax yapular
    started_they build houses
    'They started building houses.'

(9) i arqyash gyandi qyovyundy yapti yapi
    and all their village_in built house
    'And all of them have built houses in their villages.'

(10) verdi o qyovlyarya ad
    gave that villages_to name
    'And they gave them names.'

(11) i elyadya yaldular dzalgada yashamaya
    and so stayed tsalka_in live_for
    'And so they stayed to live in Tsalka.'

Speaker: 34
Date: 4.11.2010
Place: Tbilisi
Sound: UUM-TXT-AN-00000-34.mp3

(1) bizum xalx bashtan yashierdi turtsiada
    our people first lived turkey_in
    'First our people lived in Turkey.'

(2) razni informatsia vardur nyavax qi bizum xalx bashladi gechmaya burya gyurjistana,
    kavkaza
different information was when that our people started moving here georgia_to caucasus_to
    'There is different information about when our people started moving to Georgia, to the Caucasus.'
THE STORY OF THE ANCESTORS

(3) birunji 1425 elda biryach semyalar gyalmushti burya gyurjistana
    first 1425 year one some families have been here georgia_in
    'First some families came here in 1425.'

(4) a massovi xalx bashladi gyalmaya gyurjistana 1823 elda
    and massive people started coming georgia_to 1823 year
    'But massively they started moving here in 1823.'

(5) birunji gyalyannyar bashladular yashamaya (emm) qetubulayan rayonunda
    first arrivals started they live_to (emm) qetubulag region_in
    'First arrivals began to live in the region Qetubulag.'

(6) (mmm) qyov varudi tsintxaro
    (mmm) village was tsintskharo
    'There was the village Tsintskharo.'

(7) orda eddi syaqkiz av bashlandi, birunji onnarudi
    there seven eight house began first they were
    'There were 7 or 8 houses.'

(8) sora uje usul usul 28 elda navax qi ch⁵ xalx choy bashladi gyalmaya
    then already slowly slowly 28 year_in when that ch people many began coming
    'Then little by little in 28 year people began coming here.'

(9) onnar uje bashladular yashamaya tsalkada, dmanistya, tetritsxaroda, kaxetta
    they already started they living tsalka_in dmanisi_in tetritskharo_in kaheti_in
    'They had already started to live in Tsalka, Dmanisi, Tetritskharo, Kakheti.'

(10) soradan uje 30 ellarda uje bashladular batumdya, suxumdya, qobuletta birdya
    oralarda
    then already 30 years_in already started batumi_in sukhumi_in, qobuleti_in and there
    'Then in 30⁶ they have also started to live in Batumi, Qobuleti, Sukhumi and in those
        places.'

---

⁵ ch: he wanted to say choy
1829 წლის ბოლოს ადამის ეკუთვნის xalx ეღული ი ბაშხალუძე qyochmaya ბურა.
'In the end of 1829 people gathered and started moving here.'

2. ღალდულია ბურა წყარო ბარძი ურთი ტეტრითხარო rayoni ურთი qyov ურთი, qyov, tsintskharo ნჟი სეია ტეტრითხარო წყარო ქალაქ tsintskharo, ashshaxqi juzyaro.
'They came here, there was the village of Tsintskharo it was lower Tsintskharo.'

3. vot ashshaxqi juzyaroda bizum xalx tsalkanun qimi orya getti, yaldular orda (ya)
yazbashuna
'There was lower Tsintskharo and our people went there and stayed there until autumn.'

4. i yazbashi massovo choxlu birdyan ap tyoqyuldyulyar sheya tzalkaya
'And in autumn they all massively came to Tsalka at once.'

5. a tzalkaya tyoqyulmayada xalx uje byulierdi ordan birunji gyalyany achet, yolladular shei gyandi sheilyaruni delegat
'And before coming to Tsalka they already knew about it, as they had sent their delegates to Tsalka.'

6. besh alti adam gyaldi tzalkaya gyazdulyar i tzalkaya byagyandulyar
'There were 5 or 6 men and they walked around in Tsalka and they liked it.'

7. avasi, dayi, dashi byanzier turkiada nerdia qi onnar yashierdulyar
'Air, mountains, stones were similar to those places in Turkey where they had lived before.'
onuchyunda onnar razioldulyar gyaldi orda erlyashtulyar
because_and they agreed_they came there settled_they
'And therefore they agreed about coming and they settled there.'

birunji onsyakiz qyov yapuldi onsyakiz
first eighteen village built_was eighteen
'First there were 18 villages built.'

soram usul usul usul chuuxtî igirmialtiya
then little little little went twenty_six_up
'Then little by little up to 26 villages.'

urum xalx (ee) choxtan yashierdi kastantinopolyun teritoriasunda, angusiqidiya shindi turtsiadur
urum people (ee) long_before living_were constantinople_'s territory_in which now turkey_is
'Long before Urum people were living in the area of Constantinople which is now Turkey.'

oldi dyogyush, urum xalxnan turklar dyogyushtulyar
was war urum people_with turk war_had
'There was war between Urum people and the Turks.'

yarusi yachti urumlarun gretsiaya
half ran urum_'s greece_to
'Half of them ran to Greece.'

yarusi yachti gyurjyustana
half ran georgia_to
'Half ran to Georgia.'

gyaldular bu tyaryaflyarya, gyordyulyar qidya yashamax olur
came_they this sides saw_they that live could_they
'They came here and saw that they could live here.'
(6) *erlyari yaxshi torpaxlari yaxshi*
lands_their good grounds_their good
'Their land and grounds were good.'

(7) *yaldu lar tsalkan rayonunda*
stayed_they tsalka_\_'s region_in
'They stayed in Tsalka.'

(8) *yashadular, gyordulyar, ishlyadulyar*
lived_they saw_they worked_they
'They lived, they saw and they worked.'

(9) *shindiaachat yashierlyar*
nowadays_until live_they
'And nowadays they live there.'

(10) *az yaldu lar, ama genya yashierlyar bu teritoriada*
few stayed_they but still live_they this territory_in
'Only a few stayed but they still live in this territory.'
Path description

A path description is an narrative containing instructions to the addressee in order to reach a known place in the environment of the language community. These texts contain spatial descriptions, salient landmarks, and directions. We elicited the path descriptions by means of the following instruction:

(1) pajalusta yandurun bänä na yolunan lazum getmäx beshdashtan hâdiqä.
   please describe me what road_with must go beshtasheni_from hadiq_to
düz yandurun elyä qi yanax angi yolunan gidäx.
correct describe so that understand_we which road_with to_go
'Please describe the path to go from Beshtasheni to Hadiq to me. Please give exact descriptions, so that we can recognize the path that we have to follow.'

Speaker: 21
Date: 10.10.2010
Place: Tsalka
Sound: UUM-TXT-PA-00000-21.mp3

(1) byan yashierum beshtashta
   i live beshtasheni_in
   'I live in Beshtasheni.'

(2) beshtashtan getmaya hadiga, bizum burda transport yoyxtur qi transporta bindun,
   gettun pryamo hadiga, o yoyxtur
   beshtasheni_from go hadiq_to we here transport no_is to transport_in sit go straight hadiq_to that no_is
   'To go from Beshtasheni to Hadiq, we have no transport here to sit in and go straight to Hadiq.'

(3) biz galasavat edierux
   we hitchhiking do
   'We are hitchhiking.'

(4) chuxierux oraya
   go_we there
   'We go there.'
'Now is the time that on Sunday morning 8:30 there is a bus.'

'But to go to Hadiq you should hitchhike there we walk up to the top, there we are hitchhiking.'

'The car stopped.'

'The car while driving we go there where are bridge and church.'

'We pass that church and move to the centre.'

'If the car won't go up to hadiq, so we go down to Tsalka where we hitchhike again, sit in the car and from there the car passes that bridge.'

'It comes closer to the centre of Hadiq, we get out where we want.'

'so go_we
'we go so.'
(13) *ato yoxtur burdan beshtashtan bindux pryamo gettux hadigya, elya yoxtur transport*
so no_is here_from beshtasheni_from sit straight go_we hadiq_to so no_is transport
'So there is no transport from here, from Beshtasheni to sit and go straight to Hadiq.'

(14) *an belya galasavat etmyainyan chuixup gidierux.*
like so hitchhiking do reach go_we
'So we move by hitchhiking.'

---

Speaker: 22
Date: 11.10.2010
Place: Tsalka
Sound: UUM-TXT-PA-00000-22.mp3

(1) *beshtashtan chuixierux, qyovdyan, yurayundan*
beshtash_from go_we, village_from, edge_from
'We go from Beshtasheni, from the edge of the village.'

(2) *dyuz gidierux yoxari*
straight_we go top
'We go straight to the top.'

(3) *ordan giddier tiflisa yana yol, birdya giddier dzalgaya yana yol*
there_from goes tbilisi one road and goes tsalka one road
'There is a one road that goes to Tbilisi and another road that goes to Tsalka.'

(4) *dyonierux say tyaryafya, usul gidierux dzalgaya*
turn right side, slow go tsalka_to
'We turn to the right side and slowly walk to Tsalka.'

(5) *dzalganun ichunya girmyadyan, orada var qisyya, urum qisyyasi, urumlar yapti*
tsalka inside enter_before, there is church, urum church, urum built
'Before entering Tsalka, there is a church, that was built by urum people.'

(6) *biryaz durierux orada, namazumuzi edierux*
little stay there, pray do_we
'We stay there a little, pray.'

(7) *soradan gidierux tsentura, dzalgaya*
then go_we center_to tsalka_to
'Then we go to the center of Tsalka.'
Then from the center we walk up.'

'At the top we turn to the right.'

'From the right side we go to Hadiq.'

'And that village is also Urum.'

'If we want to walk further, then there is Ghala, it’s said.'

'There are two ways how you can get from Beshtasheni to Hadiq.'

'From the one way you go to the central road which goes to Manglisi, another way goes to Tsalka, we call it Region of Tsalka.'

---

6 Ghala: village name.

7 Manglisi: village name.
(3) *bizdyan tsalkaya, beshtashtan tsalkaya besh alti kilomertadur*

here_from tsalka_to beshtasheni_from tsalka_to five six kilometres_is

'From here to Hadiq, from Beshtasheni to Hadiq it’s 5 or 6 km.'

(4) *soram tsalkaya girien*

then tsalka_to enter_you

'Then you enter Tsalka.'

(5) *tsalkadan gyalier hadiq*

tsalka_from comes hadiq

'After Tsalka there comes Hadiq.'

(6) *hadiq gyalier, znachit biryaz yoxushlidur, hadigya yoxusha chuuxajayun barmaxsuzdan tsalkadan, gidierlyar ishtem hadigya ordan*

hadiq comes so little elevation hadiq_to top go_shold_we barmahsIs_from tsalka_from go_they so hadiq_to there_from

'There comes Hadiq, we have to walk up a little, move straight to Hadiq from Tsalka, so they go.'

(7) *var iqunji put, gidier burdan airi yol var bizum ai ilianun dayi dierux, yoli dierux*

is second way goes here_from other road is our saint ilia_s hill call_we road call_we

'There is a second way that goes to Saint Ilia’s hill or road we call it.'

(8) *bu yol giddier birunji santavar, santaya giddier, soram var juzyaros, juzyarosa gidier, juzyarostan soram var dyaryaqyov, dyaryaqyovya giddier*

this road goes first santa_is santa_to goes then is jIzGaros jIzGaros_to goes jIzGaros_from then is dyaryaqyov dyaryaqyov_to goes

'This road goes first to Santa, to Gizgharos and to Darakhov.'

(9) *soram orda var qyorpi, angusiqi chai axier gyolya,*

then there is bridge which river flows lake_to

'Then there is the bridge, where the river flows into the lake.'

(10) *gyolda bizum, bu ishshux verier geszdaniadian orda sheilyar var, ges var ordan verier ishshux*

lake our this light gives hydro_electric_station_building there it is hydro_electric_station is thre_from gives light

'It’s our lake, there is the hydro electric station that gives us electricity.'

---

8 *Santa, Glzgaros, Dyaryaqyov village names.*
(11)  o mosti gyachien soram gidien orya eddiqissaya gidien, tyaqqissaya gidien, eddiqissaya gidien, yalaya gidien, soradamma dyushien hadigya
    that bridge pass you then go you there eddikissa to go you takkissa go you eddikissa to go you ghala to go you then and get you hadiq to
    'You pass that bridge then you go to Eddikisa, to Takkissa, to Ghala and then you get to Hadiq.'

Speaker:  24
Date:   11.10.2010
Place:  Tsalka
Sound:  UUM-TXT-PA-00000-24.mp3

(1)  burdan, toest beshtashtan getmyaya hadigya lazumdur: chuxmax birunji cenrtalnii yola
    here from that is beshtasheni from go to hadiq need go out first central to road
    'From here, from Beshtasheni to get to Hadiq first you need to go to the central road.'

(2)  tsentralnii yol, bu beshtashtan centralnii yola achat uch kilomertdur.
    central road this beshtasheni from central road to till three kilometres are
    'From Beshtasheni to the central road it’s 3 km.'

(3)  ordan tsalkaya eddi kilomert
    there from tsalka to seven kilometres
    'From there to Tsalka it’s 7 km.'

(4)  genya gidien yayan
    more go foot on
    'You walk more.'

(5)  agyar gyaldi centro kakoi nibud mashina poputnii binup gidien
    if comes centre some sort car passing get in you go
    'If some car passes you, you get in and go.'

(6)  bindurier dobrii adam gyaldi, gyalmyadi genya yayan
    takes kind man came come didn’t if still foot on
    'If a kind man comes he picks you up, if not you walk again.'

(7)  gidien tsalkaya
    go you tsalka to
    'You go to Tsalka.'
(8) *tsalkadanda hyadigya iqi kilomert yuch kilomerdur tochno byulmierum*
   tsalka_from hadiq_to two kilometre three kilometre exactly know_don’t_i
   'From Tsalka to Hadiq it’s 2km or 3km I don’t know exactly.'

(9) *orda genya toje samoe elya*
    there again again same so
    'And there is the same.'

(10) *axnayax gidyajyan ya yayan gidyajyan, yada genya biri, agyar qi var tanush adam, yoldash adam belya gyotyurya adam, dobrii adam binup gidyajyan hadigya*
    necessary go_should_you or foot_on go_should_you or again one if that is acquaintance man friend man
    so take_to man kind man get_in go_you hadiq_to
    'You must go by foot or if there is some kind man that can pick you up, so you can get to Hadiq.'

Speaker: 25
Date: 11.10.2010
Place: Tsalka
Sound: UUM-TXT-PA-00000-25.mp3

(1) *buradan enierux beshtashun tsentruna*
   here_from walk_down beshtasheni’s center
   'From here we walk down to the centre of Beshtasheni.'

(2) *tsenturdan durup galasavat edierux*
   center_from stay_we hitch_hiking do_we
   'From the centre we do hitch-hiking.'

(3) *agyar mashina oldi beshtashun tiqunya tax gidierux*
   if car is beshtasheni’s edge up go_we
   'If there is a car we go up to the edge of Beshtasheni.'

(4) *gidierux orya tax*
   go_we there up
   'We go up there.'

(5) *ordanda usul usul yayan*
   there_from slowly slowly on_feet
   'From there slowly go by foot.'
(6) **agyar mashina oldi tsalkaya tax gyotyurier**  
if car is tsalka up takes  
'If there is a car it takes you up to Tsalka.'

(7) **agyar olmadi da genya usul yayan gidien**  
if no and again slowly on_feet go_you  
'If there is no car and again you go by foot.'

(8) **agyar tsalkanun ichunya girsa, tsalkanun ichundya ya avtobusi gyozliajayun sayat birdya gyalier, yada usul usul orda 2 km yol**  
if tsalka inside enter_we tsalka_'s inside either bus wait_shold_we hour one comes_it or slowly slowly there 2 km road  
'If we enter Tsalka, in Tsalka we either should wait for a bus that comes at one o’clock, or slowly walk 2 km.'

(9) **chuxierux**  
go_out_we  
'We go out.'

(10) **da hadigya gyalup chuxierux**  
and hadiq_to came went  
'And we reached to Hadiq.'
(4) *gidien soram tiq gyalier*
    walk_you then mountain comes
    'You walk then comes a mountain.'

(5) *tiqi chuixien, trassadur*
    mountain walk_up_you road_is
    'You walk up the mountain and there is a road.'

(6) *trassadan dyonien saga, gidien calkaya*
    road_from turn right_to go tsalka_to
    'From the road you turn to the right and go to Tsalka.'

(7) *tsalkadanda tsenturunan gechien duz gidien sheya hadigya*
    tsalka_from_and centre_from pass_you straight go_you there hadiq_to
    'From the centre of Tsalka you go straight to Hadiq.'

(8) *sola dyonien*
    left_turn_you
    'You turn to the left.'

(9) *soram tyazdyan saya da xadiq*
    then again right_to and hadiq_is
    'Then again to the right and there is Hadiq.'

(10) *xadiga gidien, baxien qim balux dutier qim dutmier*
    hadiq_to go_you look_you who fish catches who catche_don't
    'You go to Hadiq and you see who is fishing or who isn’t.'

---

Speaker: 27
Date: 11.10.2010
Place: Tsalka
Sound: UUM-TXT-PA-00000-27.mp3

(1) *beshtashtan chtob gidyax hadigya biz chuixierux tsentura, patamu chto avtobuslar ar gyun yoxtur*
    beshtasheni_from to go_we hadiq_to we go centre_to because what buses every day no
    'To go from Beshtasheni to Hadiq we go to the centre as there are no buses every day.'
(2) **biz chuixerux tsentra, tsentra gyozlierux paputni mashina**
we go centre_to centre_from wait_we passing car
'We go to the centre and wait there for a passing car.'

(3) **poputni mashainan chuixerux gidierux tsalkaya achen**
passing car_with go_we go_we tsalka_to till
'By passing car we get to Tsalka.'

(4) **tsalkadada, ordada genya gyozlierux vot poputni mashina**
tsalka_in_and there_and also wait_we here passing car
'And there in Tsalka we wait also for a passing car.'

(5) **agyar qi buldux bishe binup gidierux**
if that find_we something sit_we go_we
'If there would be something we sit in it and go.'

(6) **agyar qi bulamaduxsya zatte chuixerux yayan tam tsalkadan hadigya yalier biryach kilometr, iqi uch kilometr**
if that find_couldn’t_we xxx go_we foot_on there tsalka_from hadiq_to stays some kilometres two three kilometres
'If we can’t find anything we go on foot from Tsalka to Hadiq it is some km, 2 or 3.'

(7) **chuixerux yayan**
go_we foot_on
'Ve go on foot.'

(8) **chyatunnux vardur**
difficult was
'It’s difficult.'

(9) **yoxtur qi elya qi nyavyax istyadun bindun getting, nyavax istyadun bindun gyaldun**
no that so that when want_you sit_you went_you when want_don’t sit_you came_you
'You can’t go and come back whenever you want.'

(10) **sheidyan ochyuri avtobusdan ochyuri chyatunnux vardur**
there_from for bus_for for difficult is
'About buses it is difficult.'

(11) **xalxun chyatunnuyi vardur**
people difficult is
'This is difficult for people.'
(12) *etyar olaqi bu*
   enough maybe this
   'I think it's enough.'

Speaker: 28  
Date: 12.10.2010  
Place: Tsalka  
Sound: UUM-TXT-PA-00000-28.mp3

(1) *beshtashdan hadigya getmyax olur uch jyurya*
   beshtasheni from hadiq to go can three ways
   'There are three ways how you can go from Beshatsheni to Hadiq.'

(2) *iqi jyurya getmyax olur torpayunan yolunan, bir jyuryadya suyun uziinyan*
   two ways go can ground on road with one way and water with
   'There are two ground ways and one water way.'

(3) *burdan torpaynan yolunan shoshunan getmyax olur gidien santaya*
   here ground with road with xxx go can go you santa to
   'From here you can go by ground way, you go to Santa.'

(4) *santadan gyachien juzyarosa*
   santa from pass you gizgharos to
   'From Santa you get to Gizgharos.'

(5) *juzyarosdan adlien dyaryaqyovya*
   gizgharos from move daraqov to
   'From Gizgharos you move to Daraqov,'

(6) *dyaryaqyovdyan, qyorpidan gyachien, adlien tyaqqisyaya*
   daraqov from bridge pass you move taqqisa to
   'You pass the bridge in Daraqov and move to Taqqisa.'

(7) *tyaqqisyadan dyonien sol tyaryafya yalaya*
   taqqisa from turn you left side ghala to
   'From Taqqisa you turn to the left to Ghala.'

(8) *yaladanda artux gidien hadigya*
   ghala from so go you hadiq to
   'And so from Ghala you go to Hadiq.'
(9) *a burdanda beshtashtan getmyaya, burdan gidien dzalgaya dyushien*
    and here_from_and beshtasheni_from go_to here_from go_you tsalka_to get_you
    'And to go from Beshtasheni, from here, you get to Tsalka.'

(10) *dzalgadan chuxien yoxusha, yoxari dyuz hadigya*
    tsalka_from go top_to top straight hadiq_to
    'From Tsalka you move to the top and then straight to Tsalka.'

(11) *suinan getmayada burdan binien lodkayad, kateradur dyuz hadiguun yustyunya chuxien*
    water_by go_to here_from sit_you boat_is cutter_is straight hadiq_'s top get_you
    'To go by water you sit on a boat or a cutter and straight get to Hadiq.'

Speaker:  29
Date:  12.10.2010
Place:  Tsalka
Sound:  UUM-TXT-PA-00000-29.mp3

(1) *znachit enien nado eto sa moe, tsentralni yola*
    well go_down_you need this that central road
    'Well you go down to the central road.'

(2) *nu eto sami, ili esli, agyar varsa marshytkainyan gidiersin*
    well this that or if if is marshrutka_with go_you
    'If there is a marshrutka you go with it.'

(3) *esli net, tam poputkainan gidiersin*
    if not there passing_car go_you
    'If there is not, you hitchhike.'

(4) *do povorota, beshtashin povorotuna*
    before turning beshtasheni_'s turning
    'You go before the turning to Beshtasheni.'

(5) *a ottuda toje esli est (ee), varsa marshytkainyan gidien*
    and there_from too if is (ee) is_if marshrutka_with go_you
    'And if there is a marshrutka you go by it.'

*marshrutka: 'mini bus'.*
(6) *esli net esli yoxsa, to yayan ili popytkoi toje*
   if is if no then on_foot or hitchhiking_with too
   'If there is, if not you should go on foot or hitchhike.'

(7) *giden dushien tsalkaya*
   go_you get_you tsalka_to
   'You get to Tsalka.'

(8) *tsalkadanda esli po vazmojnosti, est var taksistlar*
   tsalka_from_and if by possibility is is taxi_drivers
   'In Tsalka there is taxi and if you have enough money you can go to Hadiq from Tsalka.'

(9) *po vazmojnosti, binien, zabirayut*
   by possibility sit_you take_away_they
   'If you have enough money, they drive you.'

(10) *goverish, dien, goturierlar tsalka oi hadigya*
    speak_you say_you take_away_they tsalka oh hadiq_to
    'You tell them and they take you to Hadiq.'

(11) *nu vot tak chto*
    well that so what
    'Well that is.'

Speaker: 30
Date: 11.10.2010
Place: Tsalka
Sound: UUM-TXT-PA-00000-30.mp3

(1) *avdyan chuxierum, qyovun ichiinyan yavash yavash chuxierum qyovi*
   house_from go_i village_s in slowly slowly go_from_i village
   'I go out of the house and slowly go out of the village.'

(2) *orda var ayachlar*
   there are woods
   'There are woods.'

(3) *o ayachlarun yoliinyan yavash yavash orda var qyorpi*
   that woods_' road_with slowly slowly there is bridge
   'You move slowly to the woods’ sideway and there is a bridge.'
(4)  {o gyorpiidyka yavash yavash chuxierum uje padyom}  
that bridge slowly slowly go_i already ascent  
'And slowly I move up to that bridge and there is already an ascent.'

(5)  {o padyomnan uje dyushierum tsentralni yola}  
that ascend_with already get_i central road_to  
'Then I get to the central road.'

(6)  {ordanda yavash yavash gidierum genya bir gyorpi var, dibundyan gyachier poezd}  
there_from_and slowly slowly go_i again one bridge is below_from passes_it train  
'And from there I walk slowly and there is another bridge, from below passes train.'

(7)  {ordandya yavash yavash gidierum enierum tsalkaya orda bir qislya var na levoi storone tsenturda yapuldi}  
there_from_and slowly slowly go_i descend_i tsalka_to there one church is on left side centre_in built_was  
'And from there I slowly descend to the central road of Tsalka and there is a church that was built on the left side in the centre.'

(8)  {o qislyadyandya yavash yavash yavash yavash tsentura}  
that church_from_and slowly slowly slowly slowly centre_to  
'And from that church I move slowly to the centre.'

(9)  {tsenturdanda genya chuxierum yoxari, o avtostantsianun yoliinyan}  
centre_from again move_up top_to that auto_station road_with  
'From the centre I still move up to that auto station road.'

(10)  {axa elya gidierum chuxierum uje qyovun yurayunya}  
well so go_i ascend_i already village edge_to  
'Well so I get to the village edge.'

(11)  {ordan uje hadiq gyoryunier}  
there_from already hadiq seen_is  
'From there Hadiq can already be seen.'

(12)  {ordandya yavash yavash syan deduuyun hadigy}  
there_from_and slowly slowly you said_as hadiq_to  
'And from there you get to Hadiq, as you said.'
Now I will tell you how you should go from Beshtasheni to Hadiq.

You go from Beshtasheni, you go out.

There is one small bridge as you turn to the right side.

You pass the bridge, walk to the top.

You walk some more meters.

You get to the Tsalkas road.

After you get the road you need to cross it.

You walk keep going straight.

You cross it, there is a bridge which shows where you have to enter Tsalka.'
(10) *dzalganun ichuny ga*rd*x*тан sora*m* gidien pryamo, genya chox usqyq erdur*

tsalka inside enter after, walk you straight, still very high place is

'After entering Tsalka, you walk straight, there is still a very high place.'

(11) *usqyq eri qi chuxien, say tyaryafya dyonien, bir gach kilometr gidien gyalien -hadiq*

high palce when walk up, right side turn you, one more kilometres go, come you, hadiq

'When you walk up that hill, you turn to the right side, you walk one more kilometre, you reach – Hadiq.'

---

Speaker: 32  
Date: 28.10.2010  
Place: Tbilisi  
Sound: UUM-TXT-PA-00000-32.mp3

(1) *beshtashdan yoxari chuxiersun biryaz yoxushtur*

beshtasheni from top walk up you little top is

'From Beshtasheni you walk up a bit to the top.'

(2) *chuxiersun dyuz yola*

go up you level road

'You go to the level road.'

(3) *o yoldan da eniersun ashayi kazarmalar dierlyar, orya*

that road from and go down down caserns say they there

'From that road you go down where the caserns are, they say.'

(4) *o kazarmalardan eniersun biryaz gidiersun qyorpi var*

those caserns from go down you little go you bridge is

'You go a little down from the caserns and there is a bridge.'

(5) *qyorpii gechien*

bridge pass you

'You pass that bridge.'

(6) *ashayi gidiersun giri*ersun barmaxsuzun ichuny*a*

down go you enter you barmahsis inside

'You go down and enter Barmahsis.'
(7) **barmaxsuzun ichunya qi gidiersun bir bir kilometr ondan soram bazar vardur**

*barmahsis inside when go_you one one kilometre it after marke_place is*

'When you go 2 km to Barmahsis there is a market place.'

(8) **o bazarun eryandyan chuxiersun yoxari**

*that market_place_'s place_from go_up_you top*

'You go up from the place where the market is.'

(9) **yoxari chuxiersun yoxushdur, ordan dyuz yoldan chuxiersun, soram orda dyuzyalier yol**

*top go_up_you top_is there_from straight road go_up_you then there straightens road*

'You go up to the top, from there you get to the level road.'

(10) **gidiersun dyuz hadigya, uch kilometr chyaqier**

*go_you straight hadiq_to three kilometre takes*

'You go straight to Hadiq, it takes 3 km.'

---

Speaker: 33
Date: 2.11.2010
Place: Tbilisi
Sound: UUM-TXT-PA-00000-33.mp3

(1) **beshtashtan chuxieram**

*beshwashni_from go_out_i*

'I go out from Beshtasheni.'

(2) **gidierum dzalgaya dyuz yolunan uch kilometr**

*go_i tsalka_to straight road_with three kilometres*

'I go to Tsalka on a straight road for 3 km.'

(3) **sora gyalierum qyorpinnun bashunya**

*then come_i bridge_'s top_to*

'Then I reach the bridge.'

(4) **girierum dzalgaya**

*enter_i tsalka_to*

'I enter Tsalka.'
(5)  *dzalganun ichundy*a
    *tsalka_’s inside
    'I enter Tsalka.'

(6)  *tsernturuunda var bazar*
    *centre_in is market_place*
    'There is a market place in the centre.'

(7)  *yanundy a qislya*
    *near church*
    'Nearby is a church.'

(8)  *o qislyai gyachieram*
    *that church pass_i*
    'I pass that church.'

(9)  *gidieram dyuz*
    *go_i straight*
    'I walk straight.'

(10)  *iqi kilometrdan sora dyushierum hadiga*
      *two kilometres_from after get_i hadiq_to*
      'After two kilometres I get to Hadiq.'

---

Speaker:  34
Date:   4.11.2010
Place:  Tbilisi
Sound:  UUM-TXT-PA-00000-34.mp3

(1)  *beshtashtan (eem) hadigya getmaya (ee) znachit chuxiersun beshtashtan*
    *beshtasheni_from (eem) hadiq_to go_to (ee) well go_out_we beshtasheni_from*
    'To go from Beshtasheni to Hadiq we have to go out from the Beshtasheni.'

(2)  *ordan (mm) gidiersun tsentralnii yola*
    *there_from (mm) go_you central road_to*
    'From there you go to the central road.'

(3)  *chuxiersun barmaxsusun yolunya, glavnii yola*
    *go_out_you barmahsis_’s road_its main road_to*
    'You get on the Barmahsis road, to the main road.'
(4) **ordan giriersun barmaxsuza**
   there_from enter_you bamahsis_to
   'From there you enter Barmahsis.'

(5) **barmaxsuzuun tsentrundyan gidiersun orda bazar var**
   barmahsis_'s centre_from go_you there market_place_is
   'From the centre of Barmahsis you go to the market place.'

(6) **bazardan yoxari chuxier yol**
   market_place_from top goes_it road
   'From the market place there is a road that goes up.'

(7) **o yolunan dyuz gidiersun**
   that road_with straight go_you
   'You go straight on this road.'

(8) **soradan say tyaryafya yol dyoner**
   then right side_to road turns
   'Then the road goes to the right.'

(9) **ordan say tyaryafya dyonersun**
   there_from right side_to turn_you
   'And you turn to the right.'

(10) **soram orda most vardur**
    then there bridge_is
    'Then there is a bridge.'

(11) **mostun dibundyam gechersun**
    bridge_'s under pass_you
    'You pass under the bridge.'

(12) **i dyuz gyotyurier oni, hadigya gider chuxersun**
    and straight takes that hadiq_to go_you get_you
    'And it takes you straight to Hadiq.'

(13) **hadig choy uzax dyael (laughing)**
    hadiq very far_is_not (laughing)
    'Hadiq is not very far.'

(14) **onbir olur olaqi on kilometr**
    eleven be_can maybe ten kilometre
    'It might be 10 or 11 km.'
(1) beshtashdan hadigya yiqi yolnan getmyax olur: biri yaxun, biri biryaz uzax
    beshtasheni_from hadiq_to two road_on to_go can one closer other little far
    'From Beshtasheni to Hadiq you can go by two roads – one is closer and the other is a bit further.'

(2) angisi eid? –yaxun eidur
    which good_is closer good_is
    'Which is better? Closer is better.'

(3) choy vaxut gechmyaz tez gidyar
    much time pass_will not fast go_will
    'It will not take much time, it will go fast.'

(4) beshtashtan chuixiersun
    beshtasheni_from go_out_you
    'You go out from Beshtasheni.'

(5) beshtashun yoli bir yoli gyalier sol tyaryafya chuixier trassaya
    beshtasheni_'s road one road comes left side goes_it route
    'Beshtasheni’s road goes to the left side and goes to the route.'

(6) trassa angisiqi myanglistyan, tiflizdyan myanglisya giddier, myanglistyan tsalkaya
    route which manglisi_from tibilisi_from manglisi_to goes_it manglisi_from tsalka_to
    'The route goes from Tbilisi to Manglisi and from Manglisi to Tsalka.'

(7) vot ano trassai byan dierum, o trassaya gyalup chuixajax, orda gyorsyadier shei strelka say tyaryafya, say yola dyonyajax, sol yolda yaler day, dayun ustundyada ziarat var, ziarat medamorfos
    behold that route i say_i that route_to come comes_and there shows_it that pointer right side_to right hand_to turn_should left hand_and_to stays hill hill_'s top_on church is church medamorfos
    'I am speaking about this route, he should go to this route and there is a pointer that shows to the right and on the left there is a hill with a church of the saint Medamorfos.'
(8) *vot ano vot elya vot na etom urovne dyoner say tyaryafya i yayan dopustem yayan giden dyuz chuxen tzalkanun ichunya*  
behold that behold so behold on this level turns he right side_to and foot_on suppose_we foot_on go_you straight get tsalka_'s inside  
'So there he turns to the right and you walk straight up to Tsalka on foot.'

(9) *nu tzalka byoyuqtur qyorpi bashi dierlyar*  
well tsalka big_is bridge head say_they  
'Well Tsalka is big, they call it Qorpibashi.'

(10) *bu tyaryafdyan beshtash tyaryafdyan gidyandyan birunji gyaler qyorpibashi dierlyar*  
this side_from beshtasheni side_from going_while first comes bridge_head say_they  
'While coming from that direction, first comes Qorpibashi.'

(11) *qyorpi eto most, i qyorpi, qyorpibashida znachit etot posyolok nazuvaetsya qyorpibashi*  
qorpi this_is bridge and bridge qorpibashi_and means this village called_is qyorpi  
'Qorpi means bridge and Qorpibashi is the name of that village.'

(12) *vot etot most perexodish po trasse edish, chuxersun shein ortyasunya tzalganun, orada say tyaryafya yaler bazaar, stadion*  
behold this bridge pass by route go_you get_you its middle tsalka_'s there right side stays market stadium  
'You pass this bridge and go get to the centre of Tsalka, there on the right side is the market and the stadium.'

(13) *dyonen avtostanciya var orda, dyuz chuxersun yoxari*  
turn_you auto_station is there straight go_up_you top_to  
'You turn to the auto station and you go up to the top.'

(14) *yoxari qi chuxersun elya dyuz gidersun soram say tyaryafya yol dyoner*  
top when go_you so straight straight go_you then right side_to road turns  
'When you go to the top you go straight then turn to the right.'

(15) *sol tyaryaftya yaler boyuq sur zavod varudi peiner zavodi boyuq ogmyat, sur zavodi choy boyuq, yaxshi*  
left side_on stays big cheese factory used_to_be cheese factory big state cheese factory very big good  
'On the left side there is a very big, good state cheese factory.'

(16) *nu oni peinuri soram diyajayun*  
well that cheese then say_will_we  
'Well about cheese we will speak later.'
(17) *i sol tyaryafya yalery san chuixersun say, elya bir beshez metru chuixersun soradan dyonersun sol tyaryafya*

and left side stays you move you right to so one 500 metres move up you then turn you left side
'Then you move to the right, you move up about 500 metres and then turn to the left.'

(18) *say tyaryaftadya (qyo) (a) yapular var orsa saelirde ayvaldy an mexanicheski uchastok*

right side and (qyo) (a) houses are that place considered was before mechanical area
'On the right side there are houses, it was considered before as a mechanical area.'

(19) *nya var shindyi mexanicheski uchastok, mexanizmu tam est, shei var orda ozero da platina tzalkanun xramun platinasi, platinanun*

what is now mechanical area machinery there is that is there lake and platinum tshalka’s hram’s platinum platina’s
'There are machinery, the lake and Tsalka’s platinum.'

(20) *(eem) qim qi o xalx ishlier orda platinaya yulayaser orda mexanizmu var*

(eem) who that those people work there platinum to look after there machinery is
'Those who work there they look after platinum, there is machinery.'

(21) *acherlyar qitlelyar sui, yoerlyar pyardelyar sheya sui gechmiya choy su qi oler pyardyelyar chaya, az qi oler eyuler da soram tunnelunyan gider xram ges odin*

open they close they water put they leave they there water to pass will not much water when is throw it lake to less when is collect and then tunnel with goes hram hydro electric station one
'They open and close water, when there is much water they put it into the river, when it is little they collect it and then it goes to the tunnel Hram GES.'

(22) *xram gessdyya chuixer trialetun dibundyta chuixer su*

hram hydro electric station in goes it trialeti’s below goes water
'From the hydro electric station goes water.'

(23) *vot o pasyoloki dya gechersun znachit nazuaetsya shei adidur mexanicheski posyolok, mex uchastok*

behold that village and pass you so called is that name is mechanical area mechanical area
'So you pass also that village that is called Mechanical area.'

(24) *mex uchastoknanda dyuz gidersun elya bir kilometr genya iryali gidersun bashlier hadiq*

mechanical area from and straight go you so one kilometre still towards go you starts Hadiq
'From Mechanical area you go straight one more km and there starts Hadiq.'
Well, from Beshtasheni to Hadiq is hard nowadays because roads are bad and there is no transport.

You have to walk 3 km from Beshtasheni to the central road.

'After that we have to stay and wait for a passing car.'

First you stop it and ask if they go to that direction, if yes they will pick you up, if not they won’t.

You wait for it for a long time.

'So you met a kind person and you get into his car or bus, it doesn’t matter and you follow the road.'

'Many times they take you that way, first they go to Barmahsis.'
Then from Barmahsis they turn to the other road.

By that road you go and Hadiq’s road appears.

On Hadiq’s road you go up to Hadiq.
Modern life

The Modern Life story is a narrative about the situation of the language community in the recent years. The collected texts contain valuable information about the recent history of the people in the point of view of the individual speakers. These narratives have been elicited by means of the following instruction.

(1) *pajalusta naxuledu nä dägishländi urum xalxda sonyi bu*
please tell you what changed has urum people last these
20 *elun ichundā.*
20 years in
*apsundän eidur qī bashliasus naxuletmäx sizyā ochüri/
everything from better is that to start tell you about
*sızun ožhaya ochüri, o vyāddān, navax qī yūrjistan*
your family about that time from when that georgia
*nezavisimi oldi.*
independent became
*pastaratsa edun axluza gyälä da dein bānā nasul arish*
please try memory to come and tell me how everything
*gidierdi bōgūngi günā.*
going was until today
*evmän, naxuledu n o ishlyāri, nyāqi sizā glavni dur.*
don't hurry tell those things that you for important is.
*onuchin qī bānā interesni dur ārish nātqī sizā vajni dur.*
because that i for interesting is everything that you for important is

'Please tell me about the changes in the situation of the Urum people in the last twenty years. The best way to do this is to start by telling me about your and/or your families experiences at the time Georgia became independent. Try to remember those events and tell me about the course of events until today. Please take your time in doing this and give me all the details you consider important, because I am interested in everything that is important for you.'
When Georgia became independent, when roads opened, people went to Greece.

'It was difficult at first.'

'We have seen many difficulties in Tsalka at first.'

'It has happened that we locked our doors, we were afraid to go out, such times were.'

'Then when Saakashvili came with this police the order came.'

'Now is better from this point we are no longer afraid, we live more freely.'

'But when the road opened they went, came to Greece, but what happened with our people is that they became colder.'
Hey come, he is shy to come to your house, at home I have everything I need so come sit and eat, they say no, we can’t.

Hey why can’t you come, where they got these things from I can’t understand, so they became colder.

Now they went there and learned other rules, here it is different, suppose that I live in Georgia, they don’t behave like me, they are different now, we were different, but now they became different.

'It has changed already and our people have already changed, they lead another way of life, they lead a Greek way of life.'
During these twenty years many things have changed.

Earlier we were living with Russia.

We studied in the Russian language and finished school also.

We served in the Soviet Army, to Soviet Union.

We were all related.

We were also working there, in Russia.

So some were going on earnings, some for studies, so they worked there.

Then it stopped, well, Soviet power had already collapsed in the 90s, 89s, 90s life has changed to the opposite direction.
(9) soradan verdülyar xalxa torpaxlari, nu tam po g 20 (pss) birunji po 50 sotux, soradan genya po 50, oldi po g 25 sotux. Then they gave territories to people, well there was ha 20, first it was half a hector then again half a hector thus quarter of hectar.'

(10) soradan ishtem xalx bashladi uje yashamaya ogzyatavyur Then people in general started living differently.'

(11) yashamax nyatavyur, dapustim qim bashariedi gidierdi zagranitsaya, orda ishlierdi, gyalierdi 'How is the life, well those who could they were going abroad, were working there, coming back.'

(12) qim choyi, nu vasnavnom bizum an urumlux ap getti, burda az yaldux 'More, well, mostly our urum people have left, there are little left here.'

(13) shindi dapustim ordada yashamax yox, grestriadada krizis i say evropadada 'Now well there life no, Greece crisis and in whole Europe.'

(14) soradan ishtem bashladux yashamax gyandi xazaistvomuzunan, nyatyavur diax, apta elya yashierlar 'Then in general we began to live with our farming, how to say, everyone lives so.'

(15) xazaistvo, selsko xezaistvo 'Farming, farming'

(16) no selsko xezaistvo, shindi burda v asnavnom xalxun yox vazmojnosti 'But farming, here now in general people don’t have opportunities.'
mechanism, not one tractor, nor one combine-harvester, nor one thing, to normal sow, mow, and you_for

'Mechanism, no tractor, nor combine-harvester, nothing, to sow normally, to mow and
to be good for you and to government, to government give the benefit, like so.'

well so (fshsh) that bad is now our people for few we remain here, hee, that is
'Well so (fshsh) and bad is that few of us remain here, (hee) that is.'

'Well, I don’t know how life can change more, of course it has changed.'

'Earlier we were working for the government and everyone had their own work.'

You went to work, your own hours, and you came back.'

'salary took you, lived
'you took salary, lived.'

'Well now is differently already, so with farming.'

'Either farming or you should go abroad.'

'Abroad there is no work.'
1. *igirmi elun ichundya dyagishlyandi: ish yoyudi xalxa*
   twenty year in changed have work was not people to
   'During these 20 years has changed that there was no work.'

2. *xalx yoyurdi avlyaruni, torpaxlaruni, mallaruni gettulyar rassiaya gettulyar russetya toest gettulyar greetsiaya gettulyar*
   people left houses their lands their animals their went they russia to went Russia to that is went they greece to went they
   'People left their houses, lands, animals and went to Russia and to Greece.'

3. *qimusidya yaldi burda.*
   some stayed here
   'Some of them stayed.'

4. *soram avlyar yaldi bosh*
   then houses stayed empty
   'Then the houses stayed empty.'

5. *ajarlyar gvalduyar burya, svannar gvalduyar burya (aa)*
   adzharians came they here svans came they here (aa)
   'Adzharians and Svans came here.'

6. *saxladular mal, yapularumuza girdulyar ech sormamush*
   save they animals houses in your enter they at all ask without
   'They kept animals, they entered our houses without asking.'

7. *da biryazdyya zakonda onnara (ee) deistvovat edyamyadi*
   and little and law them (ee) effect do couldn’t
   'And the law didn’t have any effect on them.'

8. *daa nya diem (ehehe) (hhm)*
   else what say will _i (ehehe) (hhm)
   'What else to say.'

9. *voobshem xalx chyatun yashier burda*
   so people difficult live they here
   'So people live difficult here.'
(10) onyuchyun qi gyandi millyati ap burdadyagul, ap urumlar burdadyagilux, airi millyat gyaldi ichunya girdi
because that their nationality all here aren’t all urum here aren’t we other nationality came in enter
'That’s because our nationality is not all here, not all Urum people are here, others came.'

(11) o nacionalnii vopros reshat olmiajax, ama nu birbirlyarunyan yaxshi dutmier ishlyari
that national question solve should not be but well each other good keep don’t work
'This national question shouldn’t be solved but they don’t get on well with each other.'

(12) byan istierum qi znachit qi ras onnarda gyalduylyar, urum xalxi burdadur beshtashun xalxi, yaxshi yashasunnar, myoibyatli yashasunnar birbirlyarun yansunlar
I want that well that if they and came they our people and here urum people here are beshtasheni_s people good live to they friendly live to they each other understand to they
'If they came here, I want them to get on well with each other, to live well and be friendly.'

(13) soram byulyurux dyunyanin sorasi nyatyavyur olajax
then find will we word end how be will
'Then we will see what will happen.'

Speaker: 24
Date: 11.10.2010
Place: Tsalka
Sound: UUM-TXT-LI-00000-24.mp3

(1) gruzia qi oldi nezavisimu. birunji ellar choy qyoti ishlyar olierdi
gorgia when became independent first years mane bad things happening were
'When Georgia became independent, the first years were very difficult.'

(2) choy qyoti yashierdux
very bad living were we
'We were living very poorly.'
postepenno postepenno, choy chalierdulyarda choy qyoti ishlyarda olierdi, no postepenno postepenno choy uje normalizovat olundi obstanovka
little_by_little little_by_little many stealing_were_they_and many bad things_and happening_were but little_by_little little_by_little many already normal became situation
'There was stealing and many bad things were happening, but little by little the situation has adjusted.'

shindida uje biryaz yaxshidur
now_and already bit good_is
'And now is a bit well.'

shindi eidur
now good_is
'Now is well.'

bizum, ichno byanum semyamda byan, shindi yashierux sovsem yaxshi ech nya chalmax var, nya bishe var, fakticheski elyadya var
our private my family_in i now live_we quite good at_all not stealing is nor nothing is actually so is
'Personally in my family we live well, there is no stealing any more, nothing.'

tut ech qyoti ishlyar shindi olmier, no ranshe avyaldyan engi qi oldiidi choy qyoti ishlyar olierdi gruziada
here at_all bad things now happening_aren’t but earlier earlier now that became many bad things happening_were georgia_in
'Now bad things do not happen at all, but earlier when Georgia became independent many bad things happened.'

oni demyax tyarafetmyax oxartana syoz bulmax olur, ech demyax syoilyamyax yurtulmax, nyalyar olierdi
that talk discuss so_much word find can at_all say speak finish what happening_was
'To speak about it you can find so many words that you couldn’t stop.'

dyogyush qi olierdi am bizum ushaxlar burda gettulyar, bizum ushaxlari burda oldyurduylyarudi
war when was and our children here went_they our children here killed_were
'When there was the War our children were killed here.'

tsalkanun beshtashun choy ushaxlarda oldiidi gettulyaridi
tsalka_s beshtasheni_s many children_and happened went_they
'Children from Tsalka and from Beshtasheni also went.'
(11) **shindi sovsem yaxshulashti**  
now quite good_became  
'Now it’s quite well.'

---

Speaker:  25  
Date:   11.10.2010  
Place:  Tsalka  
Sound:  UUM-TXT-LI-00000-25.mp3

(1) **bu nasilqi svabodnii oldi gyurjistan, urumar choyi gettulyar**  
this as_soon_as free became georgia, urum many left  
'As soon as Georgia became independent, many Urum have left.'

(2) **an shindi byanum yonshumda yox qi gidya oturasun birundya**  
right now my neighbour have_don’t_i to go sit someone’s_house  
'There are no neighbours right now to visit.'

(3) **chuxierum sovsem yoxarqi ulitsaya, martasovgillyara, kumbatovgillyara, oturierum, byan byani uspakaivat edierum.**  
walk_up_i very top street, martsov’s_family, kumbatov’s_family, sit_i, i myself calm_down do  
'I walk up to the top of this street, to Martasov’s or Kumbatov’s family, I sit there, calm down myself.'

(4) **yox, navax qi yonshum yox qi gidyasun, svan, onnar yonshularum birdya ajar**  
no when that neighbour_my have_don’t_i to visit svans they neighbours_my and adzharians  
'No, when there is no neighbour to visit, Svans are my neighbours and Adzharians.'

(5) **a_tak byan byanya gardofunan, mallarunan, ishtem nu vyadyami shei edierem**  
so I myself potato_with, animals_with, so that time it do_it  
'So I am with my potatoes, with animals, so to spare time.'

(6) **erqyandyan gidierum shkolama, shkoladan gyalierum, yox gonshuluy, bir tolko yoxari gidierum**  
morning go_i school, school_from come_back, no neighbours, just only top go_i  
'In the morning I go to the school, come back from the school, there are no neighbours just I go to the top.'
(7) **a_tak mashinadur, gyaturier ainoin, satier ainoin, alierux**
so car_is, brings things, sells things, buy_we
'So there is a car that brings and sells things and we buy them.'

(8) **biz-bizya, byan, babam, anam ishtem, ano problema qi biryam pensia verierlyar, ano dyarman-nyarmyani ortierum**
we_ourselves_by, I, father_my, so mother_my, so problem is small pension give_they, that medicine cover_i
'We are by ourselves, me, my father, so my mother, so the problem is that they give a small pension, I cover the medicine costs.'

(9) **a tak bishedya olsa, ishtem vinujdeni malumi satajam qi qyoti ishyarumi ortem**
and so something happen_if_will so forced_i animals sell_will to bad things cover
'And so if something will happen I will be forced to sell my animals to cover expenses.'

(10) **da burdya nya, birina gidyajyen pul istyamaya, qim verur, agyar chox lazumsa**
and here what, someone go__should_you money ask, who give_will, if much need
'And what, you should go ask money from someone, who will give it if you need much.'

(11) **bajum yollier urusettyan, xusumlarum yollier greysiadan ishtem da shei edierux, yashierux.**
sister_my sends Russia_from, relatives send Greece_from so and it do_we, live_we
'My sister sends from Russia, relatives from Greece and so we do it, we live.'

(12) **nyablem byanya ech, alya biza ech bishe olmadi, bir yarumi pxartum, anodur**
don’t_know_i me_for at_all yet us_for at_all nothing happened just wife_my left_i that_is
'Don’t know for me, for us has not happened anything yet, I just got divorced, that’s it.'

(13) **a_tak, bishemizda yox, yarimi pxartum bir oglan banda, iqi yuza onda**
so nothing don’t_have_we, wife_my left_i one boy me_with two girls_and her_with
'So we don’t have anything, I am divorced, one boy is with me and two girls are with her.'

(14) **gyalierlyar: baba buni al, galierlar baba oni al, alup ushaxlari yola vurierum.**
come_they dad this buy, come_they dad that buy, buy_when_i children way show_them
'They come: dad, buy this, buy that, when I buy show the children the way out.'

(15) **bogyunda ushayun denrajdenyasi, pozdravitetti, ushaxlari, yuzlar pazdravitetti oylani, a tak nya.**
today_and child’s birthday_is, congradulated_she, children, girls congratulated a boy, so what..
'And today is child’s birthday, she congratulated him, children, girls congratulated him, so what.'
(16) *nu, iryaldyan daa yaxshiidi chem shindi, patamu_chto iryaldyan arish varudi, traktor varudi shei varudi*
well, earlier more good_was then now, because earlier everything was, tractor was it was
'Well, earlier it was better then now, because it was everything earlier, there were tractors, that was.'

(17) *shindi bir adamun avundya tyaq dur, nasul istyadi elyadya gyalup edier*
now one man’s house just stay, how wants so comes does
'Now just stay at man’s house, he does it the way he likes.'

(18) *gardofi chiyartmaya, shei etmaya*
potatoes get_for, it do_for
'For getting potatoes, for doing it.'

(19) *nu iraldya iaxshiidi, shindi qyotidur, patamu_chto ap saapsus pxardierlyar*
well earlier good_was, now bad_is because all looking_without leave_they
'Well earlier was good, now is bad because they all leave without looking.'

(20) *qimun gardof var, qimun yox, byan banum tyarlyaqumdy*
who potatoes has, who have_doesn’t ,I my field_in
'Who has potatoes, who doesn’t, I am on my own field.'

(21) *tarlamdan bishe aladamum, patamu_chto ap gyalduylar onun-bunun danalari edi gurtaldi*
field_from_my nothing take_couldn’t_i because all came their calves ate finished
'I couldn’t take anything from my field because all their calves came and ate everything.'

(22) *an, banum var, byan byana otarierem, danalarim, eddityana danalarum var, otarierem*
well, I have, I myself graze_them, calves, seven calves have_i, graze_them_i
'Well, I have, I graze them by myself, calves, I have seven calves I graze them.'

(23) *ama onnar ech, priejuular ech otarmier, pxardierlyar saapsus*
but they no, newcomers at_all graze_don’t, leave looking_without
'But they don’t, newcomers don’t graze them at all and leave them without looking after them.'

(24) *qimin ogoroddan, qimin sheindan, byan an shindi poleda sobstvennii gardof vardur*
whose garden, whose that_from, I right now field own_my potato have
'Whose garden, whose is it, now I have my own potatoes on the field.'
(25)  
bir bu eli aqem, gyalyan eli byana nerdyan?
just this year sow_i, next year I where_from?
'I sow just this year, next year from where?'

(26)  
bishe alamierum, bu traktarista pul ver, ona pul ver , ona ver
nothing buy_can’t_i this tractor_driver money give him money give him give
'I can’t buy anything, give money to the tractor-driver, give money to other, give to other.'

(27)  
a_tak iryaldan choyudi traktor, s udavolstviem gyalup edierdulyar
so earlier many_were tractor, with pleasure come do_they
'So there were many tractors, they came and did it with pleasure.'

(28)  
yoyurmierdi xalx danadur oyani gidya, obyuri oyani gidya
allow_didn’t people calf there go, another there go
'People didn’t allow one calf to go there, another to go there.'

(29)  
da nablem daa
and know_don’t_i more
'And I don’t know more.'

Speaker:  26
Date:   11.10.2010
Place:  Tsalka
Sound:  UUM-TXT-LI-00000-26.mp3

(1)  
igirmi eldan iryali urumlar yavash yavash gidierdulyar
twenty years before urum_people slowly slowly went_by
'20 years before Urum people got by.'

(2)  
gamsaxyrdianun surasunda, dyogyush gidierdi, avlyarya girierdulyar, xalx gidyamierdi, tiflizya gidyamierdular, yolda dutup alierdulyar allyarundya nya qi varudi
gamsaxurdia_s times war was houses_in coming_were_they people go Couldn’t tbilisi_to go Couldn’t_they road_on catch took_they hands_from what that was
'During Gamsahurdia’s time there was a War, robbery, people couldn’t go to Tbilisi, on the road they were robbed.'
(3) yavash yavash xalx yachan yachti gretsiaya, yalan yaldi
slowly slowly people leave_who_wanted left greece_to stay_who_wanted stayed
'Little by little those who wanted to leave left for Greece, those who wanted to stay stayed.'

(4) ishtem gidup gyalierdulyar momentom
so go come_back_they sometimes
'So they go and come back sometimes.'

(5) bir moment yollarda yarierdulyar edierdular, xalx gyalmierdi
one moment roads_ on robbed_they did_they people come_didn’t
'One time there was robbery on roads, people couldn’t come here.'

(6) shindi o saakashvilinun surasundra, dyagup dolashmierlyar
now that saakashvili_s times touch touch_don’t they
'Now Saakashvili’s time they don’t touch people anymore.'

(7) xalx uje chox gidup gyalabyulierlyar, qyovyadya gyalabulierlyar, otduxatda edierlyar
people already many go come_back_can village_to come_can_they vacation_and do_they
'People now can go and come back, they can go to the village and rest there.'

(8) gyalup avlarunyada saaplux edabyulierlyar
come_when houses_they look_after can_they
'When they come they can look after their houses.'

(9) gyalandya olier qi gyalier uje burda na postoyanni yashamayada
come_when happens that come already here for permanent living
'If they come they come sometimes for permanent living.'

(10) gyana chox xalx var istierlyar gyalalyar tyazyadyan geri yashialar burda
still many people are want_they come again back live_they here
'There are many people that want to come back here to live.'

(11) ishtem ambelya yashierux, urumlux az yaldux ama gyala\(^\text{10}\) gyanya istierlyar geri
gyalmyaxda, yashamaya
so so live_we urum_people few stayed_we but stil still want_they back come_and live_to
'That’s how we live, a few Urum stayed here, but still they want to come back and live here.'

\(^{10}\) gyala he wanted to say gyanya
'Little by little people open shops, they do something, they breed animals and do farming, many people started.'

'They have chickens, turkeys and so we get by.'

'During these last 20 years it has changed a lot.'

'Almost 3 or 4 presidents in Georgia have changed.'

'Gamsakhurdia came to power, the unbalanced man.'

'He made lots of disorder, chaos, war and dispute.'
'He was not good for our people though he didn’t say to our people anything, but there was the war, hunger, difficulties and even people didn’t even have sugar for tea.'

'People were forced to go to Greece for work they even went to Turkey for trade.'

'People were forced to go to Greece for work they even went to Turkey for trade.'

'People were forced to go to Greece for work they even went to Turkey for trade.'

'We are quite a few.'

'After him came Shevardnadze.'

'And Shevardnadze couldn’t make an order it was a bit chaotic then.'
again difficulty was work wasn’t work wasn’t hope something_to wasn’t what hope_to and what do_to
'It was still difficult, there were no jobs, and there was no hope.'

and that’s why finally almost pur all collapsed stayed very few
'And that’s why almost everything collapsed finally, we are very few.'

then he from after came he when that saakashvili president became started_it georgia rearrange_to
'Then after him Saakashvili became and Georgia started rearranging.'

then he_from after came_he when that saakashvili president became started_it georgia rearrange_to
'Then after him Saakashvili became and Georgia started rearranging.'

quite many that man did georgia for straightened roads brought that cleanness cleanness did job appeared
became started people work people_’s life very very raised compare do_if_we first years now
gamsakhurdia_’s time
'He has done quite much for Georgia, he straightened roads, brought cleanness, jobs
appeared, people started working, and people’s life has risen compared with
Gamsakhoridias time.'

and_of_course we much like_we saakashvili_from he supports_he all nationalities_and he needs here
working person he needs_don’t_he bandit rogue
'And of course we like Saakashvili, he supports all nationalities, he needs working
people, doesn’t need bandits and rogues.'

he them all he cleaned and very we like_we and see_we that many_and him like_they
'He has cleaned them up and we like him and see that others also like him.'
(18) evropandya duierux syaslyar qi vot udivlyatsya edierlyar qi nyasul bu adam poryadok bu yuussa shei vaxtda dyazlyadi etti
europe_from_and hear_we voices that behold surprised do_they that how this man order this short that
time corrected did_he
'And from Europe we hear that they are surprised how this person in such a short time
could make order here.'

(19) i bizum yashamamuzda da vot ar adamun yashamasundadya vot eto yanuldi
zametno, iryaldayan agyar qi pul bulamerdux bir unda alax agmyaq edyax iyax, shindi
unada bulierux, atyada bulierux, meivayadya ar bisheyada
and our life_and and behold every man_'s life_in_and behold this noticeably noticeably earlier if that
money findcouldn’t we one flour_and buy_we bread make_to_we eat_to_we now flour_and
find_can_we meat_for find_can_we fruit_for_and all things_for
'Earlier we couldn’t find money to buy some flour to bake bread, now we can find
money also for flour, for meat, for fruit and for everything.'

(20) apta yaxshi oldi yashamamuzdya normalzovalsya daje biryazdya ei oldi chem shei
evropada
all good became life_and our normal_became even little_and good became than that europe_in
'All became good and our life became normal and even a bit better then it’s in Europe.'

Speaker: 28
Date: 12.10.2010
Place: Tsalka
Sound: UUM-TXT-LI-00000-28.mp3

(1) bu igirmi elun ichundya urum xalsta dyagishlyandi bir tyaryaftyan yaxshi,
onyuchyunqi gettular grestiaya, achuldi yol, svoboda
this twenty year in urum people_in changed one side_from good because went_they greece_to opened
road freedom
'During these 20 years on the one hand it changed for the better, as they went to Greece,
roads opened, was freedom.'

(2) gettular tam orda pensia alierlyar neskollo raz bolshe burdauqundyan
went_they there there pension take_they several time more here_from_than
'There they get several times more pension than here.'
They buy flats.

'Women work, they are not lazy.'

'So now there is a difficult situation in Greece and for men it’s difficult to work.'

'Well all were working, were earning money and were living well.'

'Greece helped them, they took credits, bought flats.'

'Well, here they didn’t do it but there they do.'

'And for me it’s vice versa, I didn’t have to go to Greece.'

'I dissolved my household here, sold it and went to Greece.'

'When I was selling it was very cheap that time.'

'Now the price of one cow is four times what it was then.'

'I went from here, left everything and sold it.'
(14) *shindi dya gyaldum vostonavit edyamierum, trudno*  
now and came_i restore do_can’t difficult  
'And now I came back and can’t restore it, it’s difficult.'

(15) *ishliajan, olajax biryandyya bishen gyalunun olajax qi, de istyadux edyax aqtux gardof mardof, ainoyn mainoyun edyax, aanda gyaldi yuraxlax getti, sora yayushlax getti*  
work_sould_you be_should hand_on_the_one something incoming be_should that like wanted_we do seat potato potato things things do_we xxx came_it xxx went_it then rain went_it  
'You should work, you should have some income to do something, we planted potatoes but there was a downpour.'

(16) *sorada etti aqyamyad, olmadi bishemuzdiya yox, yaldux ambelya*  
then did_it plant Couldn’t didn’t work_out nothing no stayed so  
'Then we couldn’t plant anything, now we have nothing.'

(17) *shindig baxax gyalyan eli nya olajax allax yoisya, ama bu elluya bishemuzda yoxtur*  
now see_will_we next year what happen_will god put_if but this year nothing no  
'Now we will see what will happen next year, if God helps us, but this year we have nothing.'

(18) *biryandan bir gyalumuz yoxtur*  
one_side one income no  
'There is no income at all.'

(19) *syan o yuraxqularuna baxma, qyovyun ichundyya bir besh alti adam yashier, obyurlyar yashamierlyar*  
you those other look_don’t you village_’s in one five six men live others live_don’t they  
'You don’t look at others, in this village about 5 or 6 men live well, others don’t live.'

(20) *obyurlyar yashamirlyar, obyurlyar prosto sushestvovat edierlyar yuzum vot tak*  
others live_think can’t  
'We can’t say that others live.'

(21) *burada diyax qi an budur yashier, biryachtanada vardurlar fermerlar onnar yashierlyar*  
here say_let_’s that behold he_is lives some_and are farmers they live  
'He is living well here and some farmers.'

(22) *obyurlyar yashamirlyar, obyurlyar prosto sushestvovat edierlyar yuzum vot tak*  
others live_don’t others just exist do_they girl_my so that  
'Others don’t live they just exist, that is my girl.'
1. dagishlyanmaya bishedya dagishlyanmadi v asnovnom, kak xalx i ranshe yashierduylar
genya elya yashierlyar
changed nothing changed in general as people and before lived still so live
'It has not changed anything people still live like they lived before.'

2. (eem) trudyya trudyatsya tsa xozyaistvoinan var, trudyatsa ze torpayunan ishlielar
(eem) difficult work they tsa livestock_with is work_they ze ground_with work_they
'They work, they have livestock and work the ground.'

3. a tak (mmm) bisheda izmenyatsa etmadi, tolko diyabyulyuryum qi bolshoe izmenenya
oldi chto grabeji, ubiistvo netu, yoxtur
but so (mmm) nothing changed didn’t just say_can_i that big change became what robberies murder no
no
'But so it hasn’t changed anything just I can say that the big change is that there is no
robbery and murder any more.'

4. ranshe i oldurierduyladar i girierdular avlara, chalierdular nasilno i utinanda shei
yorxudierdilyar, utiinan da daje utulierdilar, chto yizilin var, chto, chto tebe, nya var
avuzydyu
earlier and killing_were_they and enter_they houses_to stealing_were_they force_by and iron_with that
frightened_they iron_with and even iron_they what golden_your have what what you_to what have
house_at
'Earlier they were killing and stealing and with an iron they frightened us and even they
have ironed people to give them gold or something they had at home.'

5. vot, eto ochen, chox chatin i strashno i vot eto podumat chto (mmm) adamun mozgi
dyushuna dyushuna bulur qi, vot kak chelovek chto gidya utiinyan gida yorxuda qi, eto
samoie, nyain var dostan, ver byanya, nyain varsa chixart
here this very very difficult and horribly and here this think what (mmm) man_'s brain think_to think
could that here like human what go_to iron_with go_to frighten that this that what have_you get_you give
me what have_you get_you
'This is very difficult and horrible to think that human being can think about such things
like ironing people for some things.'
i chestno, duzuni diem, ya daje svoi utug, gandum utumi, ban guzlatsumudi, daje guzladierdum
and honestly honestly say_to_i i even my iron my iron i hid even hiding_was_i
'Honestly I even hid my iron.'

i byan anamnan yashierdum, byan daje mamam ochen yorxierdi ano ishlyardyan (hm)
and i mother_with living_was_i i even mother very scared_was such things_from (hm)
'I was living with my mother and even my mother was very frightened.'

ona govo dierdi (hm) po vecheram, axshamlardan, ona ochen gorxierdi, oi, nado (mmm) tez lazum yapii qitlyamax, lazum utii guzlatmax, kajdi den vot eto, kajdii den ano ishlyari biz kak robotu delali
shan govo said (hm) in evenings evenings_from she very frightened_was oh need (mmm) quickly need
door lock_to need iron hid_to every day here this every day that things we like robots do_we
'She was very frightened in the evenings and she said that we must lock the doors we
must hide the iron, every day we were like robots.'

a shas shindi shas xorosho, vo vremia saakashvili, kak gyaldi vlasta, vot eto u nego bolshoi pribolshoi plus, bolshoi plus chto grabejei netu, xurxuzlux yoxtur, chalmax yoxtur
but now now now good in time saakashvili how came_he power here is he he big very_big advantage big
advantage that robbery no robbery no stealing no
'As soon as Saakashvili came to power, now is very good, it’s his very big advantage
that there is no robbery, no stealing any more.'

i te ludi, angi xalx qi gettidi gretsiayada oni boyalis suda pri gal boyalis priejat,
gyalmaya gyandi qyovuni avina gyalya, xotya gyandi myazaruna gyal, chto nya olier burda
and those people who people that went greece_to_and they afraid_were here pri gal afraid_were_they
come_to come_to their village house come_to although their graveyard come_to what what happens here
'And those people who moved to Greece they were afraid to come here, to their villages,
to their houses, to the graveyard or to see what happens.'
MODERN LIFE

(11) i avtobuslarda grabej edierduar i kogda vixodili iz samolyotov kto kuda ne ezidil, toje gra chalierduar, chto est v sumke, sumkalarida praveryat edierduar, vsyo vsyo chto bilo xalxda ap chalierduar
and buses_in robbery did_they and when went_they from planes who where don’t travel also gra stole_they what is in bag bags_and check_they did_they everything ecerything what had people everything stole_they
'There was robbery on the planes also, they were checking bags and all they had they were taking.'

(12) eto ochen strashno, ochen, sovsem qyoti
this very horrible_is very real bad
'It was horrible, it was really bad.'

(13) nu to, chto on prishel, gyaldi vlastya, eto u nego bolshoi pribolshoi plus, chto vot eto u nego, dobiliya chegoto, chto sdelal
well that what he came came_he power this in he big very_big advantage what here it in he achieved something what did
'It’s a great advantage that he came to power and he has achieved something.'

Speaker: 30
Date: 11.10.2010
Place: Tsalka
Sound: UUM-TXT-LI-00000-30.mp3

(1) bu igirmi elu ichundya, birunji urumlar yashiedulyar normalnoi jizni
this twenty years in first urum_people living_were normal life
'During these twenty years Urum people led a normal life.'

(2) sura stroikalard irishierdi, stroikalarda xalx irishierdi, zavod irishierdi, fabrikalar irishierdi, ar er irishierdi
sIra constructions working_were construction_at people working_were plant working_was factories working_were all places working_was
'There were constructions and people were working there, plant was working, factories were working, everything was working.'
Urum people didn’t worry, there were people who were working 2 jobs, like a half part job at one work, and a half part at second.'

'They had normal life.'

'When the Union collapsed it became very difficult for them.'

'Factories have stopped, there is no construction work, were Urum people used to work.'

'There were a few Urum that could work in Georgia with the higher education, because suppose that when Urum was applying for a work, Georgian was refusing him, as he has no vacancy.'

'Because all the factories have stopped now.'

'People worry and don’t know where to go.'

'One runs there another there, our people became very nervous.'
(11) **bizum urumlara saaplux edyan yox**
    our urum_to looking_after do no
    'No one is looking after Urum.'

(12) **malo stalo ix**
    few became they
    'They became few.'

(13) **arusi bir tyaryafya yachti, vot takoe polojenie bizum utumlarun**
    all one side ran so that situation our urum_'s
    'All ran to one direction, this is our Urum’s situation.'

(14) **qyovlyardya yashianlarda jayallar ap getti, yojalar yalde**
    villages_in live_who young all went olds stayed
    'All young people from villages left, old people stayed.'

(15) **yojalarada nervnichayut gyald lyar airi dinnyar, molodyoj vse ubegald**
    olds_and nervous_are came_they other nationalities youth all ran
    'And old people are nervous as other nationalities came here and all our youth ran.'

(16) **vot takoe polojenie seichas u grekov**
    so that situation now to greeks
    'This is the situation of Greek people.'

(17) **elyasida var jivyot normalni jizni**
    such are live_he normal life
    'There are people who lead a normal life.'

(18) **qimqi zyangyundur mnogo skot imeet, bogatstvo imeet, zemli imeet oni uje jivut xorosho**
    who rich_is many livestock has wealth has lands has they already live well
    'Those who are rich and have many livestock and lands they already live well.'

(19) **a kto starue, naprimer ya i moi muj, nam uje nemnogo trudnovato**
    but who old_are for_example i and my husband we_for already little difficult_is
    'But those who are old, like me and my husband, it’s a little difficult for us.'

(20) **muu postareli torpayumuzda oxyartyanya yox, nam uje ne tak trudno net mu toje jivyom normalni jizni.**
    we older_got land_our so no we_for already not so difficult no we too live normal life
    'We got older and we don’t have enough lands, it’s not difficult yet, we also live normal life.'
During these twenty years many things have changed in a good way.

Many of our Urum went to live in Greece.

They completely moved from here and they live well in Greece.

Young people work, old people take pension and look after their grandchildren.

In these villages they couldn’t do anything, there were no amenities.

Many of them began working, taking salaries.

They saw the good life and they wouldn’t even think about coming here.

What else I can tell, so Urum people still stayed here in Georgia, who let’s say, I stayed, people like me stayed.
who work has work has they go couldn’t because work have to
'Those who have work they couldn’t leave as they have to work.'

When we work we take some salary.'

'All those who didn’t work left, who had no work.'

'There are my children here, my two daughters got married, I have grandchildren.'

'I couldn’t move anywhere anymore because all my children are here.'

'And if children will move I will move also with them.'

'But where will they move, their children don’t speak another language.'

'They speak Urum and Russian language.'

'They study here, they will go to school here.'

'Then we will see what will happen.'

'If they will want to move, we will move together.'
During these 20 years when Georgia became independent for Urum people the life became very good.

Because now there is the road and we can go to our country.

We met people who left before and visit their graves.

We were helped by many people in Greece.

'Greece took our people.'

'Greece received our people and gave them territories and houses.'

'And to many old people it gave a pension.'

'It has helped very much.'
(9) *igirmi eldan iryali getmyax olmazdi, choy chyatunudi*

twenty year before go_to can’t many difficult_was

'20 years ago it was very difficult to go to Greece.'

(10) *ama shindi yol ach, istien sabaxtan chux get, get gyor gyal, genya geri dyon*

but now road opened want_if tomorrow come_out_you go_you go_you see_you come_you again back come_you

'But now the road is opened, if you want you can go tomorrow to visit someone and come back again.'

(11) *bu yaxshuluyi oldi bu igirmi etun ichundya bizum urumlardan ochyuri*

this good_thing happened this twenty year inside our urum_for_for

'These good things happened during these 20 years for our Urum people.'

---

Speaker: 33
Date: 2.11.2010
Place: Tbilisi
Sound: UUM-TXT-LI-00000-33.mp3

(1) *oqi gruziamuz oldi nezavisimu ap xalxumuza oldi chyatuu*

when georgia_our became independent all people_our_to became difficult

'When Georgia became independent for all our people it became difficult.'

(2) *yashamax gyurjistanda choy chyatuuan oldi*

life georgia_in very difficult became

'Life in Georgia became very difficult.'

(3) *yoyudu svet, gaz*

no electricity gas

'There was no electricity, no gas.'

(4) *xalxumuizin choyi dyushyundi nya edalyar*

people_our more thought what do_to

'Many of them thought about what to do.'

(5) *qimusi getti ruseta*

some went russia_to

'Some of them went to Russia.'
(6) *qimuši getti grešiaya*
   some went greece_to
   'Some of them went to Greece.'

(7) *qim nerya byuldi orya yachti*
   who what knew there ran
   'They ran wherever they knew.'

(8) *yalannarda biryaz chyatunluxtya yashadux*
   stayed_people little difficulties lived_we
   'But those who stayed have lived in some difficulties.'

(9) *ama shindi uje gruzia oldi yaxshi*
   but now already georgia became good
   'But Georgia is already better now.'

(10) *urumlar um m zyada ap xalx m zyada gyurjiystanda yashamax oldi yaxshi*
    urum_our_for and all people_our_for geogia_in life became good
    'For all our Urum people the life in Georgia became better.'

Speaker:  34
Date:   4.11.2010
Place:  Tbilisi
Sound:  UUM-TXT-LI-00000-34.mp3

(1) *bu posle togo nyavax qi gyurjistan oldi samostoyatelno, nu bizum xalx varudi angusiqi achuldi uje yol, avyaxtyan qi byulieuduyar qi gyurj vardur grešia ech qismya gyormyamushdi*
   this after that when that georgia became independent well our people were who opened already road
   earlier that knew_they that gyurj is greece al_all no_one see_didn’t
   'After Georgia became independent the road to Greece was opened, they knew about
   Greece before but had not seen it.'

(2) *bundan soram uje nyavax qi yol achuldi, xalx bashladi getmaya gyurjis (ee) grešiaya, gyandi torpayumi gyormaya*
   this after already when that road opened people began going geor (ee) greece_to their land see_to
   'When the road opened people began going to Greece, visiting their lands.'
(3) *choyi gehti orya yashamaya, burda qi qim yalmushtular yashierlyar normalnu*
many moved there live_to here that who stayed_are live_they normal
'Many of them moved to Greece, but those who stayed here live normally.'

(4) *bir pretesneniya bishe yoxtur, arqyash gyandi ishunya yulaxaser, ishunya baxer*
one oppression nothing no each their work_to looking_after work_to looks
'There was not any oppression, everyone were looking after their own affairs.'

(5) *var adam angusi qi slabo juvut, nuujdautsya, yaxshi yashamax nuujdayutsya materialno, i poetomu im nujna pomosh (smile)*
is person which that weakly lives needs_he good life needs_he financially and that's_why them need help
(smile)
'There are people who live poorly, they’re in need, they are in need financially and
that’s why they need help.'

(6) *delo v tom chto (mm) onyuchyun qidya xot i shindi adam svobodni gidyabyuler choy izmenitsyaoldi o ish, qi zakon uje zakon ishler*
 caso in it that (mm) because that even and now man freely go_can many changed that thing that law already law works
'The fact is that people can freely go abroad, it has changed a lot and the law works.'

(7) *avvaldyan agyar qi xalx xorxiedi dishyari chuxmaya, ya biryana gidup gyalmaya shindi uje svobodnidur*
before if that people afraid_were_they out go_to or somewhere go_to come_to now already free_is
'Earlier people were afraid of going out somewhere and coming back, now they are already free.'

(8) *politsia yaxshi ishler yulaxaserlyar, za\[11\] kanon ishler*
police good works look_after_they za law works
'The police work well and they look after them and the law works.'

(9) *qismyai toxushmanlyar agyar qi o bishe narusheniya gyotyurmyasya*
o_no_one nag if that that nothing break take_if_not
'Nobody nags at you if you don’t break the law.'

(10) *qim namusli ishlier, yaxshi ishlier, chesni ishlier, ondan ochyuri problema burda yoxtur*
who kindly works good works honestly works him_from for problem here no
'Those who work kindly, good and honestly for them there is no problem here.'

---

\[11\] *za:* he wanted to say *kanon.*
When Georgian became independent there came good and also bad days for Urum people.'

'Bad was that in Soviet time Urum people in Georgia were already fine.'

'They knew the institutes where to study and where to send their children.'

'Where to take diplomas.'

'They took specialties.'

'In short Urum’s families were very educated.'

'Well so after Georgia became independent the question of education went bad.'
Our showing went bad.

Many young children, many young girls were without universities, uneducated, unfortunately this is the first.

In Georgia they passed a new law that the only language is the state language and this is Georgian language, this is the second.

Our people in Tsalka, first in many places in Dmanisi, Urum people couldn’t speak Georgian well.

According to that many people left their jobs, this is two.

Third was that people started to run everywhere.

People fell in panic.

12 nezavi: maybe he wanted to say nezavisimost 'independent', (yazi) yazik- language.
mojet bit daje dyuz dyaeldi, ama birbirunya baxti yachtuar, baxti yachtular, baxti yachtuarla i gyurjistan sheidyan, urumlar boshandi
may be even right wasn’t it but each other to looked they ran they looked they ran they looked they ran they and georgia it from urum people emptied
'Maybe it was not even right but they looked at each other and moved away from Georgia.'

(1) qi gruziya oldi nezavisimu, yollar achuldi nerya istien gidiersun
when georgia became independent roads opened wherever want you go can you
'When Georgia became independent, the roads opened and now you can go wherever you want.'

(2) nyatyavur istien elyadya yashiersum
how want you so live you
'You live as you like.'

(3) syanya al dyagyan yox, ech biri yox
you at hand touch no at all one no
'No one disturbs you.'

(4) xya varudi chyatum zamannar
yes were difficult times
'Yes, there were also difficult times.'

(5) xalxun avlyarunyga girierduylyar, chalierduylyar, yachaxierduylyar
people _s houses in entered they stealing were they stealing were they
'They were entering people’s houses, robbing them.'

(6) byogyunqi gyuni belya ishlyar yoxtur
nowadays day such things no
'Nowadays we don’t have such things.'

(7) aptya yaxshi, ama qyoti bir o qidya bizum xalx genya uzaxtadur
everything and good but bad one that that our people still far are
'All is good but bad is that our people are still far from here.'
'Those who live here, we see each other, we are about two or three left.'

'But most of them are in Greece and we can’t see them.'

'We can’t see our relatives and our close people.'

'It has changed a lot.'
Traditional activity

The following narratives present a traditional activity in Tsalka, namely the way that the people produce cheese. The texts were elicited by means of the following instruction.

(1) pojalusta naxuledun nasul tsalkada peinur ediersus.
    please tell how tsalka_in cheese make_you
bespokoitsa etmain nekatari veshlyäri bülmiersas,
    worry don’t you some details know_don’t you
dein oni nyäi qi siz düshünersus qi lazum.
    tell that what that you consider that necessary_is

'Please tell me how you make cheese in Tshalka. Do not worry if there are some details that you do not know just tell me everything you consider necessary.'

Speaker: 21
Date: 10.10.2010
Place: Tsalka
Sound: UUM-TXT-CH-00000-21.mp3

(1) birunji inyagun myamyalyaruni yaxierux
    first cow_s udder wash_we
    'First we wash the cow’s udder.'

(2) sora sayierux chayana
    then milk_we bucket_into
    'Then we milk into a bucket.'

(3) sora oni syuzierux yazana
    then it percolate_we cauldron_into
    'Then we percolate it into a cauldron.'

(4) oni yoierux pechkonun ustunya, isudierux
    it put_we stove_s on heat_we
    'We put it on a stove and heat it.'
(5) **normasunda isudierux**
   standard heat we
   'We heat it up to standard degrees.'

(6) **sora parashoki yatierux ichunya mayadur am maya dierux, am parashok**
   then powder add we into whey and whey call we and powder
   'Then we add a powder to it, we call it whey and powder.'

(7) **bir saattan sora o dutier**
   one hour after it thickens
   'After one hour it thickens.'

(8) **duttuxdan sora qyasierux oni, torbanun ichinya toqierux, syuzierux gyuzyal, yoierux formaya**
   thicken after cut we it sack into pour we percolate we beautiful put we shape into
   'After it has thickened we cut it and pour it into a sack, percolate it well, put it into a shape.'

(9) **formadada duzli su edierux bochkada ili vannada, atierux o peinuri suyn ichunya, i o dyrier**
   shape in and salty water make we barrel in or bath in put that cheese water into and it stays
   'In the shape we make the salty water in a barrel or in a bath, we put it into salty water and it stays.'

(10) **vot i vse (hehehe)**
   here and all (hehehe)
   'That’s it.'

---

Speaker: 22
Date: 11.10.2010
Place: Tsalka
Sound: UUM-TXT-CH-00000-22.mp3

(1) **peinir edierux avimizda nyatavyur, birunji kaneshno var mallarumuxz**
   cheese make home at how first of course have animals
   'How we make cheese at home, first of course we have animals.'
We milk, my wife, my children also can milk they are 10, 13, 14 years, I can also milk, otherwise how else, we have to look after our family, right?'

Well then there is a special powder that is sold at the market we buy it, it costs 8 lari or something.'

'We boil the milk a little so to be a little warm, hot, to burn your finger.'

'We add powder.'

'Then half an hour no, in twenty minutes, in thirteen minutes, cheese already, milk thickens.'

'Then my wife cuts it, so asunder, well, divides it in the pot.'

'The whey goes out.'

'it’s a special sack'

'She puts the sack up.'
(11) *chyaqier syujyuguny atdelno, alier, tyoqierux filyayya*
pulls_she whey separately takes_she pour_we pot
'She takes the whey out separately and we pour it into the pot.'

(12) *soradan var spetsialni yalip*
then is special shape
'Then there is a special shape.'

(13) *jayun ichinya birunjii tyoqier, suxier oni, nyasil lazum, nyasil edierlyal, aptya elya edierlyar, diax tyaq bizlyar elya etmierux*
xxx in first pour_she, squeezes it, as needed, as make_they, everyone so make, well just we so make_don’t
'She first pours in xxx, squeezes it, as needed, as they make it, everyone make it so, well not just we make it so.'

(14) *soradan torbadan dyondyarier yalibun ichunya*
then sac_from turns_she shape in
'Then she turns it in the shape.'

(15) *yalibun ichundya gyuzyal olier peinur*
shape in good becomes cheese
'In the shape it becomes good cheese.'

(16) *sora o durier dapustim bir gyun*
then it stays suppose one day
'Then it stays suppose one day.'

(17) *bir gyundyan sora ondan otturi var spetsialno edierux duzli su, bochkalarda*
one day after it_from for is special make_we salty water barrel_in
'In one day there is special salty water we make in the barrel.'

(18) *peinuri yoierux onun ichunya*
cheese put_we its inside
'We put the cheese in it.'

(19) *soradan cherez (eee) nedelyu uje olier gyuzyal peinir, dyuzli peinir*
then after (eee) week already becomes good cheese salty cheese
'Then after a week it already becomes a good cheese, salty cheese.'

(20) *qyasda e, sizyada gyaturax (heheh) ein*
cut_and eat, you_for bring_will_we (heheh) eat
'Cut and eat, we’ll bring it for you (heheh) to eat.'
(1)  xalx inyaq saxlier
people cow save
'People have cows.'

(2)  inyaglyaruni sayierlyar, syud alierlyar
cows_their milk_they milk take_they
'They milk their cows and take the milk.'

(3)  soram peinur etmyaiya oni syuzierlyar tyamuz chtobi syud olsun
then cheese make_for it percolate_they clean to milk be
'Then to make the cheese they percolate the milk to be clean.'

(4)  yoierlyar pechkonun ustunya ateshun ushtunya ili plitkanun ushtyunya
put_they furnace on fire on or stove on
'They put it on a furnace or on a stove.'

(5)  oni isudielyar ya znayu shas ya van skaju chto opredelyonnuyu temperaturu ana
sozdayot
it heat_they I know now I you tell_will what certain temperature it creates
'They heat it and it goes up to a certain temperature I can tell you.'

(6)  xya onun nu temperaturasumi verierlyar ottuz eddi gradus olaqi olier
and its well temperature_its give_they thirty seven degrees maybe becomes
'And they bring it I think up to 37 degrees.'

(7)  soram var maya edierlyar sheidyan etot (em) parashok var, parashogi opredelyonni
kalichestvosuni byulier o yanaxhulyar angusular qi edierlyar yach yashuy yatajaxlar
then is whey make_they it_from this (em) powder is powder certain quantity know those women who that
make_they how_many spoon add_should_they
'Then there is the whey, those women who know how to make it should add a certain amount of that powder.'

(8)  soram ortierlyar ustyuny onun
then close_they top its
'Then they close it above.'
(9) soram o maya dutier, yatuy qimuq olier
then that whey thickens clabber like becomes
'Then the whey thickens, becomes the clabber.'

(10) soram oni dayuudierlyar ichunya yazanun, dayudielyar
then it divide_they in casserole_s divide_they
'Then they divide it into the casserole.'

(11) soram var torba, torbaya tyoqielyar sujyug syuzyulier
then is sack sack_to pour whey goes_out
'Then there is a sack, they pour it into the sack and the whey goes out.'

(12) soram yaleplar var, yaleplara yoifyer
then shapes are shapes_in put_they
'Then there are the shapes and they put it into the shapes.'

(13) soram gyotyurierlyar o yurier olier peinur
then take_they it dries becomes cheese
'Then it dries and becomes cheese.'

---

Speaker: 24
Date: 11.10.2010
Place: Tsalka
Sound: UUM-TXT-CH-00000-24.mp3

(1) znachit inyagi qi sayierlyar olur qi srazu edyallyar potomu chto temperatura orda uje normalnidur
so cow when milk_we can that immediately do_they because what temperature there already normal_is
'So when they milk a cow they can immediately make cheese because the temperature is already normal.'

(2) srazu peinur etmyax olur.
immediately cheese make can
'You can immediately make cheese.'

(3) yatierlyar mayasuni peinurun
add_they whey cheese_s
'They add whey.'
(4) *dutierlyar tam ottuz minut*

'Hold there thirty minutes.'

(5) *ottuz minuttan soram qyasierlyar peinuri, toplierlyar edierlyar, doldurierlyar torbanun ichuny a olier peinur*

'They keep it for thirty minutes.'

(6) *a esli agyarqi syud soyudi, syudi obezateln oisudierlyar opredelyonnau temperaturaya achay*

'After 30 minutes they cut the cheese and fill it into a sack and it becomes cheese.'

(7) *temperature gyaldi opredelyonnau potom genya mayalierlyar mayainyan*

'And if the milk cooled, it is necessary that they heat it up to a certain temperature.'

(8) *nyablem nya mayadur specialnii mayadur*

'I have no idea what whey is but it’s special.'

(9) *genya ottuz minut durierlyar ottuz besh minut*

'It stays for 30 minutes, 35 minutes more.'

(10) *syud dutier, peinur olier*

'The milk thickens and becomes cheese.'

(11) *genya toplierlyar, yaruushturielyar*

'And then they stir it.'

(12) *syujyugi chuxier ichundyan*

'The whey goes out.'

(13) *doldurierlyar torbaya*

'They put it into the sack.'
(14) *bir zamandan soram edierlyar atierlyar duzlii suyun ichunya*
one time later do_they throw_they salty water inside
'Some times later they put it into salty water.'

(15) *oliër peinur*
becomes cheese
'It becomes cheese.'

---

Speaker: 25
Date: 11.10.2010
Place: Tsalka
Sound: UUM-TXT-CH-00000-25.mp3

(1) *mallar qi daydan gyalier, dama yoierux, baylierux, myamyalaruuni yaxierux*
animals when hill come_back, stable put_we, bind_we, udder wash_we
'When animals come back from the hill we put them into the stable, we bind them and
wash their udder.'

(2) *sora o syudi chuyardierux ichyari gyotyurierux*
then that milk take_we inside take_we
'Then we take that milk and take it inside the house.'

(3) *syuzierux, isudierux*
percolate_we, heat_we
'We percolate it and heat it.'

(4) *sora shei ano, mayalierux pepsiinyan*
then it that, powder_we pepsin_with
'Then we powder it with the pepsin.'

(5) *sora gyozlierix kakoe_to vremya, 15 20 min, igirmi minuta gyozlierix*
then wait_we some time, 15 20 minutes twenty minutes wait_we
'Then we wait some time, 15-20 minutes, we wait twenty minutes.'

(6) *igirmi minuttan sora qyasierex peinuri*
twenty minutes after cut_we cheese
'After twenty minutes we cut the cheese.'
(7) shei edierux, torbaya tyoqierux
   it do_we, sack pour_we
   'We do it, we pour it into a sack.'

(8) torbadan suxierux, edierux, yalipa yoierux
   sack_from squeeze_we, do_we, shape put_we
   'We squeeze it from the sack, we do it, we put it into a shape.'

(9) yaliptada iqi gyun durier
   shape_in two days is_it
   'It is in the shape for two days.'

(10) iqi gyundyan sora atierux duzli suyun ichunya
    two days after put_we salty water inside
    'After two days we put it into salty water.'

(11) da sora chuyardierux ya ierux yada onabuna podaritedierux
    and then get_we either eat_we or someone gift
    'And then we get it, either we eat it or gift someone.'

Speaker: 26

Date: 11.10.2010

Place: Tsalka

Sound: UUM-TXT-CH-00000-26.mp3

(1) tsalkada peinur edierlyar
   tsalka_in cheese make_they
   'They make cheese in Tsalka.'

(2) inyagi sayierlyar
   cow milk_they
   'They milk a cow.'

(3) syudi syuzierlyar
   milk peruzier_they
   'They percolate the milk.'

(4) yainadierluyar
   boil_they
   'They boil it.'
(5) *soram yoyurierlyar biraz durier*
then leave_they little stays_it
'Then they leave it for a bit.'

(6) *baxerlyar, maialierlyar*
look_they powder_they
'They looked and put powder in it.'

(7) *maia dutier, kyasierlyar*
whey takes cut_they
'It thickens and they cut it.'

(8) *kyasierlyar, tokierlyar tor*¹³ *torbaya, qallya peinur edierlyar*
cut_they pour sa… sack_in head cheese make_they
'They cut, pour it into a sack and make a head of cheese.'

(9) *torbada suxierlyar, chiyardup yoierlyar galiba*
sack_in squeeze_they take_they put_they shape_into
'They squeeze it in the sack and then take it and put it into a shape.'

(10) *soram atierlyar duzli suya*
then throw_they salty water_to
'Then they put it in salty water.'

(11) *dyrier duzli suda peinur*
stays salty water_in cheese
'It stays in the salty water.'

(12) *al e, istien sat*
take eat_you want_if you sell
'Take and eat and if you want sell it.'

¹³ *sa*: he wanted to say sack
(1) peinuri bashlierux belya: gidierux goma ili dama dierux airi jyurya
    cheese start_we so go-we stable_to ir stable_to say_we other kind
    'We start making cheese like this: we go to the stable.'

(2) gidierux alierux suinan mallarun yaxierux ennyarun nu oni choy pai edier
    yanaxtlular
go_we take_we water_with cow_'s wash_we xxx well that many part do women
    'We go and wash the cows’ udders with water, well most women do that.'

(3) sayierlyar biz gyomyp edierux tam ubirat orda paqlamax etmaya
    milk_they we help do_we there clean there clean do-to
    'They milk them and we help them to clean there.'

(4) syudi gyaturierux avya
    milk bring_we home
    'We bring the milk home.'

(5) syuzierux, uruchcha dierux procejivaem
    percolate_we Russian_in say_we percolate_we
    'We percolate it.'

(6) syuzierux o syudi
    percolate_we that milk
    'We percolate that milk.'

(7) syudi biryaz isudierux mayalierux
    milk little heat_we whey_add_we
    'We heat the milk a bit and put a powder into it.'

(8) satulier gotovi maya, o mayainan mayalierux
    sold_is ready powder that whey_with whey_do_we
    'Ready whey is sold, with it we make it.'

(9) biryaz gyozlierux bir gdeto polchasa o dutier, pyarqier
    little wait_we one about half_an_hour it takes hardens_it
    'We wait a bit, about half an hour then it thickens, hardens.'
(10) soram oni biz tyazdyan qyasierux, ufadierux chto bi chuixa o dierux syujyuq ili vot obrat airi jyuryada soilierux
then that we again cut_we crumble_we what to goes_out_it that say_we serum or behold serum other kind speak_we
'Then we cut it again and crumble it so that the serum goes out.'

(11) vot o syujyugi chuuxya gyandi shei massasi ayurluyi chyoqier dibunya
behold that serum goes_out_to its that mass weight goes_it down
'So that the serum goes out and its weight too goes down.'

(12) syujyuguni syuzierux doldurierux torbaya, suxierux
serum percolate_we fill_we sack_to squeeze_we
'We percolate the serum and fill it into a sack and squeeze it.'

(13) biryaz elya helya byuqierux, syujyugi boshanier, yoierux yalibya
little so so turn_we serum goes_out put_we shape_to
'We turn it so that the serum goes out and we put it into a shape.'

(14) alyuminevuu yablar vardur ondan ochyuri
aluminium dishes are it_for for
'There are aluminium dishes for it.'

(15) yoierux yalibya biryaz pyarqlier soram chuwardierux torbaban, yooyierux yalibun ichundya
put_we shape_to little thickens_it then take_out_it sack_from leave_we shape_'s inside
'We put it into the shape then we take it out from the sack and leave it in the shape.'

(16) biryaz durier dyondyarierux obyr tyaryafuni
little stays turn_we_it other side
'It stays a bit then we turn it to the other side.'

(17) i ondan soram saxierux bir iqi gyun sujaxda, chtob dierux gyoji achula
and it_from after save_we one two day warm_in to say_we eye_its open_to
'After that we keep it for one or two days warm.'

(18) toest orda yalier gazler chtob o gazlar rashiryat edya peinuri shyushyurya chtob peinurun yuluui gyuzal ola i dadidyga gyuzyal ola
mean there stays gases to those gases expand do_it cheese swell_to to cheese_'s view beautiful be_to and
taste_and beautiful be_to
'There stay gases which expand and swell the cheese to be nice and tasty.'
There are other variants how they make cheese, some put them into salty water, some add salt into it and tie it hard so that the ear couldn’t get into it.'

Earlier our grandparents put it into a “tuluh”.'

When they slaughtered a sheep or a calf and skinned them that is called “Tuluh”.'

Then they put the cheese into that skin and they added salt and tied it.'

And it stays into it as much as you want, you get it out, it becomes yellow and very tasty, nice like butter.'
You milk a cow, then you bring the milk and pour it into a casserole and bring it up to 37 degrees, it must not be more or less.

Then you take it back from the stove and put into it the whey or the powder.

'You put it and then stir it, after 45 minutes it thickens.'

'It thickens then you should cut it.'

'When you cut it then the serum appears at the top.'

'You take the serum a bit then you pour it into a sack or something.'

'You pour it into the sack then you make it like you squeeze it.'

'The serum completely goes out.'
(9) *soram yoien formanun ichunya*
then put_you shape inside
'Then you put it into a shape.'

(10) *formanun ichundya biryaz durier, genya syuyugyuni syuzien, soram dyondyarien, chuuyardien artuuy formanun ichundya durier*
shape inside little stays again serum percolate_you then turn_you get you so shape inside stays
'It stays in the shape a bit, you percolate it again then you turn it and it stays in the shape.'

(11) *formanun ichundya durier, dyondyarien bir iqi qyaryan*
shape inside stays turn_you one two times
'It is in the shape and you turn it once or twice.'

(12) *biryach gyun durier, soram gyotyurien baseinun ichunya atien*
one some day stays then take_you pool_'s inside throw_you
'It stays for some days there then you put it into the pool.'

(13) *nerdyə qi slabii su, buyandada silnii su*
where that weak water here_and strong water
'Where the weak water is and here is is the strong water.'

(14) *o slabudya durier syuyugyuni verier*
that weak_in stays serum gives
'In the weak water the serum goes out.'

(15) *sorama ordan chuuyardien cherez nedelyu atien obyuryunya uje postoyanni nerdyə qi durajax*
then there_from take_you after week throw_other_to already constantly where to be_will
'Then you take it from there and after a week you put it into another pool where it should be constantly.'

(16) *an ordada durier*
here there is
'So it is there.'

(17) *vot syanyadya peinur etmax*
here you_for cheese make
'Here is how to make cheese.'
(1) *nyasil?*
  how
  'How to make?'

(2) *myamyalyaruni yaxierux, sayierux chayana*
  udders_its wash_we milk_we bucket_to
  'We wash the udders and milk into a bucket.'

(3) *oi soram syuzierux nab boyug kastrulyaya*
  oh then percolate_we nab big casserole
  'Then we percolate into the big casserole.'

(4) *yoierux pechkoya, greitsya, isunien*
  put_we stove_to heats_it heats_it
  'We put on a stove and it heats.'

(5) *i potom, soram naxabar lazumsya eto tyoqierux parashogi*
  and then then how_much need this pour_we powder
  'And then we put as much powder as we need in it.'

(6) *soram olier, tam rejem na kuski i meshochek, tyoqierux meshoga*
  then becomes_it there cut_we in pieces and sack pour_we sack_to
  'Then we cut it into pieces and pour it into a sack.'

(7) *nu beret kakuyuta apredelyonnuyu, nu olier forma (hehe)*
  well takes_it what certain well becomes shape (hehe)
  'Well it takes on a certain shape.'

(8) *i stavim v formu*
  and put_i in shape
  'And I put it into the shape.'

(9) *snimaem iz etoi oi chuyardierux sheidyan formadan, oi meshogdan*
  get_we from this oh get_we it_from shape_from oh sack_from
  'We get it from that, from shape, oh from sack.'
(10) *i est, forma var, peinir formasunada yoierux i potom dyondyarierux*
    and is shape is cheese shape_to put_we and then turn_we
    'There is a shape and we put it into the shape and then turn it.'

(11) *posle dva, iqi gyundyan sora atierux duzli suya*
    after two two day_from then throw salty water_to
    'After two days we put it into salty water.'

(12) *vsyo (hehe)*
    all (hehe)
    'That’s it.'

Speaker:  30
Date:   11.10.2010
Place:  Tsalka
Sound:  UUM-TXT-CH-00000-30.mp3

(1) *xya, peinur calcada nyasul edierux: sui isudierum, gidierum dama inyagun myamyalyaruni yaxierum chtob tyamuz ola*
    yes cheese Tsalka_in how make_we water heat_i go_i stable_to cow_'s udder wash_i to clean be
    'So we make cheese in Tsalka: I heat the water then go to the stable to wash the cow’s udder to be clean.'

(2) *sora oqi inyagun myamyalyaruni sayajam birunji erya sayierum ujarundyan potomu chto prirodada elya ot var qi otravitelu mojet otravit*
    then when cows udder milk_i first floor milk_i nipples_from because that nature_in so grass is that intoxication can poison
    'So when I am going to milk, first I milk it onto the floor, because there is a lot of intoxication in the grass that can poison us.'

(3) *o syudyun otravasi gyaler adama*
    that milk_'s poison goes man_to
    'A man can be poisoned.'

(4) *o birunji qi syudi biryz ujarundan tyoqierum mana, sayierum, gyaturierum avya*
    that first when milk bit nipples_from pour_i floor_to milk_i bring_i home
    'When I start to milk the cow first I pour it from the nipples onto the floor then and bring it home.'
(5)  oni syuzierum
    itpercolate_i
    'I percolate it.'

(6)  soram maya tyoqierum
    then whey pour_i
    'Then I put the whey into it.'

(7)  naprimer agyar syud choysya choy tyoqierum, azsy a az
    for_example if milk much_is much pour_i little_if little
    'For example if the milk is much I pour much, if not a little.'

(8)  maya var iqi jyurya: biri jidki, biridya var eta suxoi
    whey is two kinds one liquid another is this dried
    'We have two kinds of whey: one is liquid, another dried.'

(9)  angisun baxierum ujyzuna
    which look_i cheap
    'I look at the price.'

(10) ujuzundan alierum diyax qidya
    cheap_from take_i say can_we
    'I buy cheap.'

(11) mayai tyoqierum cherez pol chasa uje gotovu peinur ettma
    whey pour_i after half hour already ready cheese make_to
    'I add whey and after half an hour it’s ready to make cheese.'

Speaker:  31
Date:   21.10.2010
Place:  Tbilisi
Sound:  UUM-TXT-CH-00000-31.mp3

(1)  peinur nasul edierlyar byan shindiq sizya naxwledyarum
    cheese how make_they i now you_to tell_will_i
    'I will tell you now how the cheese is made.'

(2)  gidiq qoma, alien sui.
    go_you cowshed, take water
    'You go to the cowshed, take the water.'
(3) suinan yaxien inyagun myamyalyaruni.
   water_with wash_you cow’s udder
   'With water you wash cow’s udder.'

(4) soram sayien
   then milk_you
   'Then you milk it.'

(5) sayien syudi
   milk_you milk
   'You milk the milk.'

(6) syud sayduxtan sora, bir inyaqdur, yach inyaqdur, o inyagun syudlyaruni eyien bir yazana.
   milk milk after, one cow’s, some cows’, that cow’s milk gather one pot
   'After milking, one cow’s or some cows’ milk, you put that milk together into one pot.'

(7) yatien orya mayai
   add_you there powder
   'You add powder there.'

(8) bir yarum saattan soram syud azuurlanier, qyasien oni sheinyan, qyasien qyasqinian, soramda doldurien o syudi formanun ichunya
   one half hour after milk preparing, cut_you it it_with, cut_you knife_with, then fill that milk shape into
   'After about half an hour of milk preparing, you cut it with, you cut it with the a knife, then fill that milk into shape.'

(9) formanun ichundy o syuyulier, alier gyandi forma, formanun, peinur alier formanun formasuni
   shape inside it comes_out, takes own shape, shape’s, cheese takes shape’s shape
   'In the shape it comes out, the cheese takes on the shape’s shape.'

(10) agyar etsyan kvadratni kvadratni, agyar etsyan krugli kruglii peinurlyar chuxier i chox gyuzyal, chox vkusni peinur olier
    if make_you quadratic quadratic if make_you triangle triangle cheese becomes and very good very delicious cheese becomes
    'If you make it quadratic - it becomes quadratic, if you make it triangle - it becomes triangle and very good, very delicious cheese.'
1. inyagun myamyalyaruni yaxierux
   cow_'s udders_its wash_we
   'We wash cow’s udders.'

2. (sss) sayierux chayana
   (sss) milk_we pail_to
   'We milk it into a pail.'

3. yabda alierux yonshulardan choy olsun, oni isudierux
   dish_and take_we neighbour_from much be_to it heat_we
   'We take dishes from neighbours so that we have many then we heat it.'

4. yainatmaya bashlierux
   boil_to begin_we
   'We begin to boil it.'

5. soram ona yatierux, yox yoierux biryaz soier
   then it_to add_we no put_we little cool_it
   'Then we add, no, we leave it to cool.'

6. soram yatierux ona ya maya ya dya parashok
   then add_we it_to or whey or and powder
   'Then we put into it whey or powder.'

7. o bir saatdan iqi saatdan sora yatulanier olier peinur
   it one hour_from two hour_from after thickens becomes cheese
   'After one or two hours it thickens, becomes cheese.'

8. oni chuyardierux gyoturierux bir yaba yoierux
   it get_we take_we one dish_to put_we
   'We get it out and put it into a dish.'

9. o yabdan sora syuzierux bir meshok qimundur yatierux orya
   that dish_from then percolate_we one sack_like_is put_we there
   'Then we percolate it and there is something like sack we put it there.'
(10) *chuuyardierux suujyuguni oni yoyurier uje peinur yalier*
    get_out_we serum it stays already cheese stays
    'We get the serum out and the cheese stays.'

(11) *qyasierux formaya yoierux*
    cut_we shape_in put_we
    'We cut it and put it into a shape.'

(12) *bir gyundyan soram atierux duzli suya olier peinur*
    one_day after throw_we salty_water_to becomes cheese
    'After one day we put it into salty water and it becomes cheese.'

(13) *soram e, e pojalusta (laughing)*
    then eat_you eat_you please (laughing)
    'Then eat it, please.'

Speaker: 33
Date: 2.11.2010
Place: Tbilisi
Sound: UUM-TXT-CH-00000-33.mp3

(1) *sayierux inyagi*
    milk_we cow
    'We milk a cow.'

(2) *(ee) yainadierux syudi*
    (ee) boil_we milk
    'We boil the milk.'

(3) *yatierux mayai*
    add_we whey
    'We put whey into it.'

(4) *yoyurierux durier*
    leave_we stays_it
    'We leave it for a while.'

(5) *byarqishier*
    thickens_it
    'It thickens.'
(6) *syujyugyuni syuzierux torbadan*
   serum_its percolate_we sack_from
   'We percolate the serum from the sack.'

(7) *soram (eem) forma verierux bu peinurya*
   then (eem) shape give_we this cheese_to
   'Then we give a shape to this cheese.'

(8) *soram yoierux duyli suya*
   then put_we salty water_to
   'Then we put it into salty water.'

(9) *plier peinur*
   becomes cheese
   'It becomes cheese.'

Speaker: 34
Date: 4.11.2010
Place: Tbilisi
Sound: UUM-TXT-CH-00000-34.mp3

(1) *o peinurdyan ochyur i nyasul edierlyar: inyagi sayerlyar, syudi alierlyar*
   that cheese about how make_they cow milk_they milk take_they
   'How they make cheese they milk a cow and take the milk.'

(2) *choyi yonshular xab edierlyar dlya onuchyunqi agyar qi choy ola ondan ochyuri biryach yonshi eyulierlyar bir birunya ocheredunyan verierlyar syudi*
   many neighbours measure make_they for because if that much be there_from for one_some neighbour
gather one one_place in_turn give_they milk
   'Many of the neighbours make a measure to measure the milk and some neighbours give to each other milk in turn.'

(3) *syudi pxardellar mashinkadan smetana edierlyar, birdya aerlanmush syud edierlyar*
   milk leave machine_from sour_cream make_they and xxx milk make_they
   'The milk is passed through the machine to make sour cream and they make xxx'

(4) *soram o syudyun ichunya yaterlyar maya*
   then that milk_'s in add_they whey
   'Then into that milk they put the whey.'
(5) **yatellyar maya, biryach gyun durier ortierlyar shein ustyundyan**

add_they whey one_some day stays close_they it top

'They put the whey into it and it stays closed for several days.'

(6) **soradanda bashlierlyar peinur etmaya (hahah laughing)**

then_and start_they cheese make_to (hahah laughing)

'Then they start making cheese.'

(7) **oqi oni ederlyar vardur specialnii material, onun ichunya yoierlyar artuy vardur olmush specialni formalar**

when_it make_they be special stuff its in put_they well is made special shapes

'When they make it there are some special shapes.'

(8) **o formalarun ichunya yoerlyar**

that shape in put_they

'They put it into those shapes.'

(9) **iqi uch gyun bu biter peinur**

two_three day it grows cheese

'In two or three days it becomes cheese.'

(10) **ondan sora uje ustyundyan biryaz duzierlyar, qi xarap olmiya**

it_from then already top_from little salt_add_they to spoil be_not

'Then they add salt from the top so as not to spoil it.'

(11) **ondan soram uje duz sui ederlyar yazanun ichunya**

there_from then already salt water make_they and throw casserole in

'A After they put it into salty water.'

(12) **soradan usul usul ierlyar**

then slowly slowly eat_they

'Then they slowly eat it.'
(1) *nu tsalkada iqityavyur peinur edierdulyar iqi:*  
well tsalka_in two_way cheese make_they two  
'Well in Tsalka they make cheese in two ways.'

(2) *biruni xalx avdya ederdi gyandi syudiinyan*  
first people house_in made_they their_own milk_from  
'First people made it at home with their own milk.'

(3) *syud qi etmierdi gonshular, besh alti gonshi eyulierdulyar avtada, bir avtanun on gyunyun ichundyra ap o gonshular syudi gyaturerlyar bir avya*  
milk that enough_wan’t neighbours five six neighbour gather_they week_in one week_in ten day_in in all those neighbours milk bring_they one house_to  
'When milk was not enough there were 5 or 6 neighbours they got together once a week or every 10 days to bring all the milk to one house.'

(4) *syudlyari byoyuq yazanlar varudi usrtlyaruni ortierdulyar tainya tainya tainya chisto turetskoe imya tainyalyar varudi, specialno chisti tyamuz tyainyalyar orya syudlyari syazierd*  
milk_they big pot was top closed_they taina taina taina purely turkish name tinas were special clean clean tainas there milk percolated_they  
'There were big pots, we called them taina - a purely Turkish name - and they percolate milk into it.'

(5) *yuimayi gyalierdi, yuimay byulen nyadur?*  
xxx coming_was xxx know_you what_is  
'Do you know what is ghuimah?'

(6) *verxnii sloi jirnu, o guimayuni chuyardierdulyar, o guimaydan yay edierdulyar, yay upper layer fat that xxx taking_were_they that xxx butter making_were_they butter*  
'That means the top layer of fat, they take it and make butter from that.'

(7) *yay byulen nyadur? maslo*  
yag you_know what_s butter  
'Do you know what yag is? It’s butter.'
(8) *a obyur yalan syuddyan ederdulyar peinur*
and other leftover milk from making were they cheese
'And from the leftover milk they were making cheese.'

(9) *peinurya dierdulyar uzi alunmush peinur*
cheese to called they uzi alinmis cheese
'They called them “uzi alinmish cheese”.'

(10) *uzi alunmush znachit jur snyatu, yayi alunmush peinur*
uzi alinmish means fat taken oil taken cheese
'That means fat taken cheese.'

(11) *choy yaxshi, datli, gyuzyal peinur ederdulyar*
very good sweet beautiful cheese making were they
'They were making very good and tasty cheese.'

(12) *nu arqyashtya an belya boyuq channar varudi, shei tazik takoi, chan sheili dyaliqli, dyortyani ap dyaliq*
well everyone so that big basins were that basin such basin that with holes with around all holes
'There were big basins with holes in them all around.'

(13) *metalicheski yox qi channar i o syudi o sheida yoerdulyar bulanerdi bulanerdi, yatulashierdi*
metallic no that basins and that milk that there put they xxx xxx thickened
'They put it into those metallic basins and left it there and the milk thickened there.'

(14) *sora o yatulashunumi doldurierdulyar sheya torbaya, torba byulersun nya, turklar byulerlyar nyadur*
then that thickened filled they there sack to sack know you what turks know they what is
'Then they filled it into a sack, do you know what sack is?'

(15) *torbaya doldurierdulyar, soram yoerdular o chanun ichunya metalicheski*
sack to fill they then put they that basin in metallic
'They filled it into the sack then put it into that metallic basin.'

(16) *dyaliglyarundydan usul usul syudi, sui axerdi, axerdi, axerdi*
holes from slowly slowly milk water dripping was dripping was dripping was
'And from those holes the water was slowly dripping out.'
'The water was coming out and the leftover they put it into a round shape.'

'So they were making cheese.'

Well cheese make we so milk we first cow (laughs)

'We take that milk.'

'Then we pour the milk into a pot.'

'We put it on a stove, on a fire.'

'We boil it up to 30 degrees.'

'Then we put powder in it.'
TRADITIONAL ACTIVITY

(7) *mayalanier o syud*
    whey becomes that milk
    'It becomes whey.'

(8) *soram mayalanmush syudi tyoqierux formalara*
    then whey with milk pour we shape in
    'Then we pour this milk into the shapes.'

(9) *saxlierux biryach saat*
    keep we several hours
    'We keep it for several hours.'

(10) *oqi byarquishier oni chuwardierux, atierux duzli suyun ichunya*
    when thickens it that take out we throw we salty water 's in
    'When it thickens we take it out and put it into salty water.'

(11) *duzli suyun ichundya durier epeim vaxut, ama soram yaxshi nyazyatli peinur olier (laughs)*
    salty water in stays enough time but then good tasty cheese becomes (laughs)
    'It stays for some time in salty water and then it becomes very tasty cheese.'
Pear story

The Pear Story is a six-minutes film made at the University of California in 1975 by Wallace Chafe. This film was used for the elicitation of controlled narratives in a large number of languages. The empirical advantage of this data gathering method – in comparison to the four previous types of text in this collection – is that the speakers plan a speech event about exactly the same propositional content. The Urum Pear Stories were collected by means of the following instruction.

(1) *shindi baxajaxsus kinoi 2 gyaran.*
    now watch_going_you film two times
*yanmax lazum na oler orda da naxuletmax byana.*
understand need what happens there and to_tell me.
*postaratsa edun choy ishi zapomnit edasus.*
try do_you many things remember to_do
'You are going to see a film twice. Please notice what happens in the film and tell me the story. Try to remember as many details as you can.'

Speaker: 21
Date: 10.10.2010
Place: Tsalka
Sound: UUM-TXT-PS-00000-21.mp3

(1) *adam chuuxt gyandi agaroduna*
    man went his garden
    'A man went to his garden.'

(2) *chaliya chuuxt bayarmudi toplier*
    tree climbed_he pear gathering_was_he
    'He climbed the tree and was gathering pears.'
(3) toplier, ama o adam dyuz toplamier, aliinyan yopardier bayarmudlari, lazum qyasya sheinyan, maxasunan, ama o duz toplamier.

gathering_is_he but that man right gather_doesn’t he hand_with grabs_he pears need cut it_with scissor_with but he right gather_doesn’t

'He is gathering, but he is not gathering in the right way, he is grabbing pears with his hands, but he must do it with it, with scissors, but he is not gathering right.'

(4) oyandan gyalier birtyanya oylan gyachiinyan
there_from coming_is he one boy goat_with

_From there is coming a boy with a goat.'

(5) gyachiinyan gyaldi, gyachii aglyashturdi, o imenno o bayarmudlarun yanumdy ag

goat_with came_he passed_he stopped_he that exactly those pears near

'He came with a goat, passed and stopped it right next those pears.'

(6) gyachi baxti baxti bayarmudlari emyadi, aldi gyachii getti elyasunya
goat looked looked pears eat_didn’t took goat went so

'The goat looked and looked, but didn’t eat pears and went away.'

(7) ordan gyaldi bir oylan, bu adam bulmierum yanamadi, o oylan chaldi o sheilyari bayarmudlari korzinkainan, aldi, giddier, velosipedunya yoidi, giddier
there_from came one boy this man know_don’t_i understandCouldn’t that boy stole that something pears
basket_with took going_is bike_to put going_is he

'From there came a boy, this man I think couldn’t understand that a boy stole those pears with a basket, put them on the bike and went.'

(8) oyandyanda gyalier birtyanya yuz
there_from coming_is one girl

‘From there is coming a girl.'

(9) oqi bayarmudlari chaldisia, bax alal olmadi, getti vurdi dasha da exuldi, karzinkadan tyoqyuldi sheilyar, onuchun qi chaldi baxarmudlari, o duz etmyadi, sorupta lazumudi almax
when pears stole_he look_you right wasn’t went hit_he stone_to and fell_down he basket_from fell_out
things because that stole pears he right do_didn’t ask_should must take

'When he stole the pears, look it was not right, he hit a stone and fell down, from the basket fell out those things because he stole the pears, he didn’t do the right thing, he should ask and then take.'
When he stole them, he fell down while going on his bike, he hit a stone and fell down.

He fell and the pears fell out.

When his pears fell out this child stood up, so from there were coming three friends or someone.

They came and cleaned up this child, helped him, picked up the pears and put them onto bike.

They.

This child went on a bike and by mistake he left his hat there.

When he left the hat there those children stopped him and told him that he left his hat there.

They took a hat and gave it to the child, he put that hat on and gave them pears in gratitude.
(18) verdi bayarmudi o ushaxlara, onnar aldular gettulyar.
  gave_he pear those children_to they took went
  'He gave pears to those children, they took them and went.'

(19) gettulyar, gyaldulyar o adama rast, angi adam qi genya shei edier, chaluda
  bayarmudi yolierdi
  went_they came that man_to across that man that still that does tree_on pear grabbed
  'They went and came across that man who still does it, who was plucking pears from the
  tree.'

(20) adam endi o chamdan, baxier uch ushax gyalier, baxier karzinkanun biri yox, onun iqi
  karzinkaidi orada, karzinkanun biri yox
  man came_down that tree_from lookin_is three children comin_are looking_is basket one no he two
  basket_had there basket one no
  'Man came down from that tree, he saw that three boys were coming, saw that one
  basket was missing, he had two baskets there, and one basket is missing.'

(21) baxti baxti am bunnar chaldi, bunnar chalmadi, (mm) bishedya demyadi o adam, o
  ushaxlar vurdular gechtulyar, gettulyar da anelya yurtuldi
  looked_he looked_he that those stole those steal_didn’t (mm) nothing say_didn’t that man those children
  took_they went_they went_they and so finished
  'He looked, looked it have they stolen or not, that man didn’t say anything, those
  children went and everything finished so.'

Speaker: 22
Date: 11.10.2010
Place: Tsalka
Sound: UUM-TXT-PS-00000-22.mp3

(1) orda adam gyandi bayinda toplierdi bayarmudularuni
  there man own garden gathering_was pears
  'There was a man who was gathering pears in his garden.'

(2) topladi gyandi chamunun ustyundya
  gathered own tree top
  'Gathered on the top of his tree.'
(3) ushax gyalierdi velosipetiinyan orda
child coming_was bicycle there
'The child was coming there on his bicycle.'

(4) koneshno chaldi onnari
of_course stole_he them
'Of course he stole them.'

(5) gyandumyada aldi
him_for took
'He took them for himself.'

(6) bindi velasipetuna, yoidi, oda gyoryamerdi, aldi gidierdi
sat_e bike_on put_he he_and see_couldn’t took went_he
'Sat on a bike, put them, and he couldn’t see the boy that was leaving.'

(7) aldi gidierdi, yolda oyan yuezda gyalar gyalierdi velasipedunan
took went, road there_from girl coming_was bike_on
'He was leaving, from other road was coming a girl on a bike.'

(8) vurdular birbirlyaruna, dyushti, tyoqyuldi bagarmudular, onuchunqi alal mali dyagildi
hit_they each_other fell_he fell_out pears because honest thing was_not_it
'They crashed into each other, pears fell out, because it was not an honest thing.'

(9) ordan da gyalerdi ushxlar oiniya_oniya
there and coming_were children playing
'There were playing children coming.'

(10) qyomyaqettuular, topladular, verdulyar ushaya
helped, gathered, gave child
'They helped him, gathered and gave them to him.'

(11) tyazdyan yoidi velosipeduna chalumnush bayarmudulari
again put bike_on stolen pears
'He put again on his bike the stolen pears.'

(12) gyotyurdi
took_them
'Took them.'

(13) adamda enier chalidan, baxier qi uchtyanya syalyasi varudi, biri yox
man_and climbs_down tree_from looks_he that three basket was one no
'The man climbs down from the tree, he has three baskets, and one has disappeared.'
(14) **ushaxlar gechierdi bosh**
children passing was empty
'Children were passing with empty hands.'

(15) **genya tyazdyan chuaxti chalinun ustyunya**
again again climbed tree up
'He once again climbed up the tree.'

---

Speaker: 23
Date: 11.10.2010
Place: Tsalka
Sound: UUM-TXT-PS-00000-23.mp3

(1) **duidum orda xorozlar otti, soram chaluluar orda varudi, bayudi**
heard_i there cock crowed then trees there were garden_was
'I heard the cock crow, there were trees in the garden.'

(2) **argishi gyaldi, myarduvyani yoidi, chuaxti, furtuk ogyundya, topladi bayarmudi**
man came ladder put_he climbed_he apron front_in gathered_he pear
'The man came, he put the ladder and climbed the tree with an apron in front and gathered pears.'

(3) **soram endi, orda doldurdi korzinkalari varudi, duala boshatti atyagundyan tyazyadyan chuaxti genya chaliya**
then went_down_he there filled_he baskets were duala took_out_he xxx again climbed_he again tree_to
'Then he went down, he took out pears and filled the baskets and climbed the tree again.

(4) **soram ordan bir adam gyachi myalyadi gyachii chyaqya chyaqya gyotyurdi**
then there_from one man goat bleat goat_to pull pull brought_he
'Then from there a man pulled a bleating goat.'

(5) **o adam genya bashladi toplamaya, ordan bir ushay velosipedunyan gyaldi**
that man again started_he gathering there_from one child bike_with came_he
'That man started gathering pears again, from there a child came by bike.'

---

*duala – he wanted to say boshatti'*
(6) baxtı qo qışe uștyunıda etot armułarı toplıır, bu gyaldı bir korzınkıı armudi alıı attı velosipedunıyadya bu chalnıı gyotyurırdı

looked he that that that top on that pears gathers he came one basket pear took put bike on and he stole took away he

'The boy saw that on the tree he was gathering pears and he came, took one basket of pears and put it on the bike and stole it.'

(7) soram yaɾshi gyaldı birtınya yuẓ ușhayı velosipedunıyan vurdılyar birbırlıyarunıya dyushtı

then close came one girl child bike with crashed they each other to fell he

'Then a girl came across to him, they crashed into each other by bike and he fell down.'

(8) soram onun yoldaʃları, oɣłanın yoldaʃları gyaldı

then his friends boy s friends came

'Then his friends came.'

(9) toplıdraular, qyomyag ettılyar korzınkıısunıya doldırıdraular attılar velasipeda, gyotyurdılyar

collected they help did they basket to his filled they throw they bike to took they

'They collected the pears and helped him to put them into the basket, put it on the bike and went.'

(10) gettı o ușhayın shlıapı ortıedı, unuttı yalıdı orda, gerıdyan yoldaʃları suɫuxlıerdılyar qi aɣlıı

went he that child s hat wear forgot he left there behind friends his whistled they to stop

'He went, he was wearing a hat, he forgot it there and his friends whistled to him from behind to stop.'

(11) gyotyurdılyar verdılyar shlıapızı, orttı o ușhayı, gettı boɣırlıyardıya gyaldılyar

took they gave they hat put on that boy went he others and came they

'They gave the hat back to him, he put the hat on, he went and others came.'

(12) o qıʃıı ordan genıa endı qı armułıarı boshıda korzınkıı gyaldı, qi korzınkıı yox

that man there from again went down he to pears clean he basket to came he that basket is not

'That man went down from the tree to put the pears into the basket and saw that there was no basket.'
(13) myarduuyanun ustyundyə dərdi belya duriə, o ushaxlar ucḥtyanya gyalduyər yanundan vurdular gycltuylər gettuylər
ladder above stood he so stays those children three came they near him passed they passed they went they
'He stood on the ladder so and those three children passed him by and went.'

Speaker: 24
Date: 11.10.2010
Place: Tsalka
Sound: UUM-TXT-PS-00000-24.mp3

(1) sabayyun tezundyan bərtunya adam znachit qyov15 yashier qyovdyə, chuxti getti gyandi bayundə arma toplier bayarmudi
early morning one man so villa leaves village in went out went his garden apple gathers pears
'Early morning a man who lives in a village went to his garden and was gathering apple, pears.

(2) chuxxier myarduuyandyən chamun ustunya bayarmudları toplier
gets he ladder from tree s top pears gathering is
'He gets from the ladder to the top of the tree and he is gathering pears.'

(3) xorox ortier
cock crowing is
'The cock is crowing.'

(4) bayarmud topladi iqi uch karzinka syapyat
pear gathered he two three basket basket
'He gathered two or three baskets of pears.'

(5) endi ashshayi
came he down
'He came down.'

(6) ordan gyaldi vidimo olaqi oglidur
there from came seems maybe son his is
'From there came his son, maybe that was his son.'

15 qyov- he wanted to say qyovdyə, that means – in village'
(7) **gyaldi velosipednyan aldi bir karzinkai, gyotyurdi yolda, gyoturier avya vidimo gyotyurier**

came_he bike_with took one basket took_he road_on takes_he home_to seems takes_he

'He came on a bike and took one basket, it seems that he takes it home.'

(8) **avya gyotyuranda, ordan geridyana gyaldi yuez gyaldi vidimo bajusiidi olaqi**

home_to taking_while there_from behind came girl came apparently sister_was maybe

'While he was taking it home, there from behind came a girl, maybe it was his sister.'

(9) **getti babasunun yanuna**

went_she father_s near

'She went close to the father.'

(10) **oylan yolda dasha vurdi velosipedi dyushti**

boy road_on stone hit bike fell_down

'The boy hit a stone on the road and fell down.'

(11) **ap bayarmudlari korzinkadan dyushtyulyar ersya**

all pears basket_from fell_they ground_to

'All the pears fell out of the basket to the ground.'

(12) **bashladi toplama ya ordan gyaldi uchtyanya uyshay olaqi gyandilyarun qyovlyriidi**

began_he collecting there_from came three children maybe their village_from

'He began collecting them and from there came 3 children, maybe they were from the same village.'

(13) **ushaxlar bashladular qyomyag ettulyar, topladular bayarmudlari tyazyadyan karzinkanun ichunya yoidular**

children started_they help did collected pears again basket_s inside put_they

'The children helped him and collected the pears and put them into the basket again.'

(14) **yoidular velosipeda yavash yavash bashladular getmyaya**

put_they bike_to slowly slowly began_they moving

'They put them on a bike and slowly went away.'

(15) **gidyandyan o ushax shpakasunidya praxti orada almadi**

going_while that child hat_his_too dropped_he there take_didn’t

'While walking that child had dropped his hat there and didn’t take it.'
Then those three children behind him took the hat and brought it back to him.

They took for themselves one pear each.

The child is going home by pushing his bike.

And they took the pears and were going home eating.

At that time his father was still gathering pears on the tree.

And the three children approached again his father.

I don’t know who those children were, I don’t know also who they were.

Man began gathering pears then fell one pear.

Speaker: 25
Date: 11.10.2010
Place: Tsalka
Sound: UUM-TXT-PS-00000-25.mp3

Man began gathering pears then fell one pear.

'Man began gathering pears then one pear fell down.'
(2) yaldurdi karziniyan, qirli karziniyan, syuprdi
picked_up he basket_with, dirty basket_with, cleaned he
'He picked it up with the basket, with the dirty basket, cleaned it.'

(3) ordan adam gechti gyachiyan, ushaxta gyaldi almalarun, shei bayarmudun sheiylalarun, pikar mikai yoidi shei velispetuna da aldi gyacht
there_from man passed goat_with, child_and came apples, that pears things, xxx xxx put that bike_to and took run
'From there man passed with the goat and child came apples that pears that things xxx xxx put them on the bike and run away.'

(4) gyachyansura yuza rast gyaldi
passing while girl came across
'While passing he came across a girl.'

(5) yolda takyar vurdi da dushti
way_on wheel hit and fell he
'On the way the wheel hit and he fell.'

(6) dushti, ushaxlar qomyaq ett
fell he, children helped do
'He fell and children helped him.'

(7) bayarmudlari topladi verdujar
pears gathered gave they
'They gathered and gave him pears.'

(8) qirli-qirli o ushaxlar verdi bayarmudlari, soram bashladi emaya
dirty_dirty those children gave he pears, then started eat
'He gave to those children dirty pears then started to eat.'

(9) gyaldi gechti o adamun yanunda
came passed they that man next
'They passed next to that man.'

(10) adam baxti qi onnar bayarmudi ier, gyandi oturdi, gyandumun bayarmuduni o ushaxlar ier, ech gurymadular ettuljar ela qirli qirduljar
man looked that they pear eats he sat_down his pear those children eating are at all know didn’t they did they so dirty dirty ate
'Man saw that they were eating pears, he sat down, those children were eating his pears, they didn’t even know that they were dirty and ate them.'
erqyandyan adam yalxti, baxti qi ayam nyasulddur
morning_in man woke_up looked that weather how_is
'In the morning a man woke up and saw what the weather was.'

baxti qi ayam eidur, getti sheilyaruni toplamaya, armutlyaruni
looked that weather good_is went something_his gather pears_his
'He saw that the weather was good and he went to gather his pears.'

leznitsasida yuzullierdi, ele ele durierdi
ladder_and_his creaking_was barely barely standing_was
'And his ladder was creaking and barely standing up.'

biryaz topladi
little gathered_he
'He gathered a little.'

soram bir adam gyaldi eshyagunyan gyashti oradan, baxti qi o adam nya edier
then one man came goat_with passed_he there_from looked that that man what doing_is
'Then a man passed from there with a donkey and looked what was doing that man.'

soram birtyana chyuchyuq ushax baxti armutlyari gyordi, korzinkaya toplierdi,
gyandidya chitiinyan armutlari syupyurier da karzinkaya atierdi
then one little child looked pears saw basket_to gathering_was he_and shawl_with pears cleaned_he and
basket_to throwing_was_he
'Then a child saw the pears, he was collecting them to the basket and was cleaning them with a shawl and throwing them into the basket.'

aglyadi velosipedi, bir karzinkai aldi
stopped_he bike one basket took_he
'He stopped the bike and took one basket.'

chaldi
stole_he
'He stole it.'
(9) **gidierdi**  
  going_was_he  
  'He was leaving.'

(10) **yuz oyandan gyalierdi**  
  girl there_from comin_was  
  'The girl was coming from there.'

(11) **viza baxisya, avaria etti**  
  girl_to looked_as_he accident made_he  
  'As he looked at the girl he made an accident.'

(12) **armutlar tyoqyuldi, soram getti oyani, ushaxlarunan gettular oinierduylyar, nyablem futbol**  
  pears_fell_out then went_he there children_with went_they playing_were_they don’t_know football  
  'Pears fell out then he went there, children went to play football or something.'

(13) **soram, sorada adam endi chaludan, baxti qi bir karzinka yox**  
  then then man came_down tree_from looked that one basket no  
  'Then the man came down from the tree and saw that one basket was missing.'

(14) **yurtulmadi? genya diem?**  
  finished_is_not more tell_should_i  
  'Is not it finished? Should I tell more?'

---

Speaker: 27  
Date: 11.10.2010  
Place: Tsalka  
Sound: UUM-TXT-PS-00000-27.mp3  

(1) **bu kartinada ili kino saierux nyai gyorsyadierlyar adami angisiqi chuuxtı chaliya dyoshyyurı armatlari**  
  this scene or film think_we what show_they man who climbed tree_to plucking_is_he pears  
  'In this scene or in this film as we consider it, a man climbed a tree and was plucking pears.'
(2) adam elya byanya gyalier qi biryaz belya dyarundyan adamdyagul belya vzglyadi belya biryaz dyali qimun i toplamasida sootvetstvenno
man so me comes it that little so deeply man isn’t such look such little crazy like and gathering his accordingly
'This man I think is not normal, he looked insane and the way he was gathering.'

(3) chyaqier grubo yopardier, akkuratno shei etmier, yopartmier
pulls roughly plucks gently that does not pluck doesn’t he
'He roughly plucks them, he doesn’t pluck them gently.'

(4) rezki chyaqier yopardier, konechno chaliidya gde to xarap edier
sharply pulls he pluck doesn’t he of course tree and where that damage does
'He sharply plucks them and of course he also damages the tree.'

(5) i boinunyada bayladi yurmuzi galstuk dierux onidya nyaya bayladi byan byanya ne ponyatno, nya fiqirdya bayladi oni
and neck and tied he red tie say we that and what for tied he i i for no clear what thinkings of tied he that
'And on the neck he tied a red tie we call it, but for me it’s unclear why he did it.'

(6) armutlari yonier yondurier ashsha yipa, konechno shei qirli yablarada yoier, oqi uruchcha dierux turk dilumi uje biz unuttux qimi syozi, gigiena dierlyar gigienu nikakoi yoxtur
pears plucks he plucks he down of course that dirty pots puts he that Russian in say we turkish language already we forgotten have some words hygiene say they hygiene any no
'He plucks pears and of course puts them into the dirty pots, some words in Turkish we have already forgotten and as we say in Russian they have no hygiene.'

(7) prosto syupyurier, nyasulolsa atier konechno elyada alup o iya byulyur, qirlida iya byulyur
simply wipes he how can throw he of course so to take he he eat can he dirty and eat can he
'He just wipes them and puts them as he can and of course he can take and eat them dirty.'

(8) biz ushaxiqyan gyandumuzdyga gde to elyaidux i onada asobo shei edyamierux qyotyuliyamierux, gyandi ushaxluymuz axlumuzya gyalier
we childhood in we also where that same were we and him and particularly that do can’t we can’t speak bad things we our childhood mind on comes
'In our childhood we were the same and we can’t speak bad things about him because we remember our childhood.'
Then a boy came, looked around and saw that a man is on the tree.'

He took a basket with pears and went away.'

'It seems to me like he steals it but on the other hand all children are fat, they don’t look like they are hungry and why they steal I can’t understand.'

Then they show in this film that a goat passes from there and they want to say that from the goat can fall some contagions into that basket and children can eat them and they can be poisoned, of course we must observe the cleanliness.'

And at the same time I can say that we don’t have to be absolutely sterile and we have to keep hygiene.'

'The children took pears and a child came across a girl, he looked at her and went to a stone and he fell down.'
(15) fiqrundyad nya gyachurdi biz byulmierux i ushax endi velosipeddyan, ordan gyaldi obyur ushaxlar rast
mind_on what thought_he we know_don’t and child went_down bike_from there_from came other children across
'What he was thinking about we don’t know and the child went down from the bike, other children came over to him.'

(16) obyur ushaxlar gyaldi ryast quomyaq ettulyar yuqlyadi tyazdyan karzinkai shei armulari
other children came across help did_they lead again basket that pears
'The children helped him to put the pears back into the basket.'

(17) i biz onnarun o ushaxlarun erundyad olsax bizum ushaxluyumuz byan byulysyaidum qi vot gyomyag etux birtynyadyda alajaydux srazu arumuz iyax ya birtunya ya iqityanya, diyajayyudux ver iyax
and we their those children_'s place be_if our childhood I knew_if that behold help did_we one_and take_would_we immediately each to_eat or one or two say_would_we give to_eat_we
'And if we were they and if I knew that we helped someone we should immediately take a pear or two each to eat.'

(18) o ushaxlar ech bishe demyadulyar gettulyar, soram nyablem nya dyushyundyulyar gyalduulyar geri
those children at_all nothing say_didn’t went_they then don’t_know what thought_they came_they back
'They didn’t say anything and went away then I have no idea what they thought about and they came back.'

(19) gyalduulyar geri, aldi arusunya biryartyanya gettulyar
came_they back took_he each by_one went_they
'They took one pear each and went away.'

(20) gettulyar gyaldular kak-raz gechtulyar o armutlarun saabunun yanundyan
went_they came_they exactly passed_they those pears owner_'s near_from
'They went and passed exactly by the owner of those pears.'

(21) o adam baxti qi karzinkasunun biri yox, dyortbiryanyuny a baxti samnevatsya etti
that man looked_he that basket_'s one no around looke_he doubted did_he
'He looked around and saw that one basket was missing.'
(22) byan elya yanierum qi nu byan bashtan dedum qi belya dyarundyan axulli adama byanzyamier, somnevatsya etti qi ajyab iqi karzina topladumidi yoxsama uch
i so understand that well i beginig_from said_i that so deeply clever man look_like_doen’t he doubted did_he that might two basket had_gathered_i or three
'As I said at first he doesn’t look like a clever man, he had doubts about whether he has gathered one basket or two.'

(23) axli qi biryaz olsaidi o ushaxlar yanundyan gyachti, alyarundya armut iya iya gidierduluyar, gyoryurdi qi armut ierlyar yanardi qi bunnara bu armutlar nerdyan, sorurdi dya orgyanurdi
brain that little has_if_he those children near passed hands_in pear eating eating going_were_they see_would_he thar pear eating_are_they understand_would he that them these pears where_from ask_would he and know_would_he
'If he would be a bit clever he would ask those children when they passed by him eating pears where you have these pears from.'

(24) qissya bu armutlar nerdyan, onnardya diyardi qi ushax velasipeduynyan gyotyurdi
that these pears where_from they_and say_would that child bike_on took_them
'Where you have these pears from and they would say that a boy took them by bike.'

(25) yanardi qi uje onun uch karzinkasi varudi, iqi karzinkasi yoyudi, znachit biruni o ushax chaldi gyotyurdi, xabyari olmadi
understand_would he that already him three basket was two basket no so_that one that child stole_he took_he idea become_didn’t
'He would understand that he had three baskets, not two and that the one that boy has stolen and the man had no idea about it.'

(26) baxti o ushaxlara, bisheda yannadi, ushaxlarda gettuuyar bishe demyadulyar
looked_he those children_to nothing understand Couldn’t_he children_and went_they nothing say_didn’t they
'He looked at those children and couldn’t understand anything and the children went away without saying anything.'
(1) ა იქმნება ბატონით, და თანდათან ორნამენტები ჩამოყალიბება.

(A man picks pears from the trees from his garden and puts them into baskets.)

(2) ოგდოლობს იქნება ბიძა.

('Suddenly a child is coming on a bike.')

(3) არაა ცოცხლობა, არაა ძუძუმწოვარი, არაა მერტონის ძვლები.

('Is he his grandchild, or son, or someone I don’t know, he takes the full basket with pears and puts it on a bike, and rides away.')

(4) არცვის სავალარი, არცვის საქმის სიცოცხლე.

('The man doesn’t see it, he doesn’t know.')

(5) სერაფიმა გამხვდა, მამა სავალარს რული ალმება.

('He rides away, but he rides barely as he can’t hold the handlebar in his hands.')

(6) საჭიროა შესაძლო, საჭიროა შეუდევა.

('And a girl is coming from there.')

(7) მიმდინარეობით მიმართება, რელიგია და ხანგრძლივობა.

('While passing by bike his hat falls down.')

(8) ხანგრძლივობა არის, რული გამოვიყურებით ToDoList ბავშვთა ბავშვთა.

('His hat falls down, when he loses the handlebar the pears fall out.')

(9) განიხილავს დაფუძნება.

('He also falls.')
(10) *bu yuz gyachup giddier*

this girl passes going

'This girl passes by.'

(11) *dushier gyandi, oyandanda gyalierdi uchtyanya ushax, gyalierlyar qyomyag edierlyar, toplierlyar bayarmudulari, doldurierlyar syalyun ushax*

falls he there and coming was three child coming are they help do they collect they pears collect they baskets*

'He falls but from there were coming three children, they are helping him, collecting pears and putting them into baskets.'

(12) *ama shliapasi yalier ushayun oyanda*

but hat his stayed child's there

'But his hat stayed there.'

(13) *ishtem qyom, yaldurierlyar buni, yaldurier velosipedi, genya yoier ustyunya syalyai, bashlier getmyaiya*

so qyom raise they him raises he bike again puts he top basket starts he going

'So they raise him up, he raises his bike and puts again the basket on it and starts to go away.'

(14) *iryali giddiersya o uch ushax baxierlyar qi shlyapasi orada*

ahead goes when he those three child look that hat his there is

'As he is ahead those three children saw that his hat is still there.'

(15) *alierlyar tyazyadyan suluxlierlyar ushaya, agiler, gyoturier biri verier tsilindri ona*

takle they beginning from whistle they child to stops he takes one child gives hat him

'They take it and whistle to him, the boy stops and one child gives him the hat.'

(16) *oda verier onnara arusunya biryartyanya (eee) etot bayarmudi, gyachup gidier*

he too gives he them each one (eee) this pear passes he goes he

'And he gives them one pear each, passes and goes away.'

(17) *aruf chalidyan enier, dyortyamunya baxier, saier syalyalyari biri etmier*

man tree from comes down he around looks counts he baskets one missing is

'The man comes down from the tree, looks around and counts the baskets and sees that one is missing.'

---

16 *qyom:* he wanted to say *qyomaq* 'help'.
(18) soram o uch ushaxta gyaldi, oradan gyalier, gyaldi alyarundaya iya iya gyachti gettulyar elyasunya

then those three children too came there from come came hand in eating eating passed they went they away

'Then those three children came and passed by him, apples in hand eating went away.'

(19) aruf baxti baxti baxti, bishe diamyadi

man looked looked looked nothing say couldn’t he

'The man looked and looked, couldn’t say anything,'

(20) daxa nyablem

more know don’t i

'I don’t know more.'

Speaker: 29
Date: 12.10.2010
Place: Tsalka
Sound: UUM-TXT-PS-00000-29.mp3

(1) aruf chuxti chaliya gopardierdi sheilyari armutlari

man climbed tree on pluck that pears

'A man climbed a tree and was plucking pears.'

(2) i mne elya byana gyaldi kakbudto on tak, grubi gopardier (mmm) mne tak pokazalos

and i too so me came like he so roughly plucking was he (mmm) i for so seemed

'And it seemed that he was plucking them roughly.'

(3) i potom, soram, polojil, goidi korzinkalara, topladi korzinkalara

and then then put he put he baskets to collect he baskets to

'And then he put them into a basket.'

(4) potom (mm) chyuchyuq oglan gyaldi na velosipede, odin, bir korzinkai gyoturdi

then (mm) small boy came he on bike one one basket took he

'Then came a boy on a bike and stole one basket.'

(5) a na protiv (mm, ni, ee) biryaz getti velosipednan

and on opposite (mm, ni, ee) little went he bike with

'He went a bit on a bike.'
(6) soram gyaldi na vstrechu, kakayato toj guz toje na velo velosipedunyan
then came she on meeting some toj girl also on bik bike_with
'Then he came across one girl also on a bike'

(7) i kak bi gyandi gandin, birbirlarina baxtular
and like that herself herself each_other looked_they
'And somehow they looked at each other.'

(8) kak bi malchik oglan, spatknulsya, udaril, tyakyuri dyagdi (mmm) dasha i dyshti
like that boy boy stumbled hit_he wheel touched_he (mmm) stone_to and fell_down_he
'The boy tripped on a stone and fell down.'

(9) i takje dyshti korzinkasi s grushami
and so fell_it basket_his with pears
'And so fell his basket with pears.'

(10) (uu) ni mnogo biryaz noga razb ayurdi
(uu) not much little foot razb hurt
'His foot hurt a bit.'

(11) yalxti, sobral, topladi grushalari i poexal, getti
stood_up_he collected_he collected_he pears and drived_he went_away_he
'He stood up and collected the pears and drove away.'

(12) a potom nyaidi?
and then what_was
'And what happened then?'

(13) soram biryachtyana ushay genya gyaldilar
then one_some child more came_they
'Then there came some children.'

(14) eto toje, soram nya ettular onnar?
this too then what did_they they
'But what they did then?'

(15) quurlandular vozle o ushayun iyanunda, sora gettulyar (laughing)
moved_aroung_they around that child near then went_they (laughing)
'They were moving around a child and then went away.'

(16) ne znayu kak esho i chto eshyo skazat
don't know_i how else and what else say_to
'I don’t know how else and what else to say.'
(1) **aruf getti baya, myarduuyani yoidi ayajya, chuuxtii yustyunya dyoshyurdi armut**

man went he garden to ladder put he tree to climbed up top gathered pear

'A man went into the garden, put a ladder on a tree, climbed it and gathered pears.'

(2) **doldurdi birtyanya karzinkaya**

filled he one basket to

'He filled them into a basket.'

(3) **obyuryunida chuuxtii dyoshyurtmaya bir ushay gyalldi velisopetunyan**

another and climbed he gather to one child came he bike with

'He climbed to gather another basket and a boy came on a bike.'

(4) **birtyanyadya ushay ordan gyalldi gechti gyachiinyin**

one and child there from came he passed he goat with

'The boy came from there and passed with a goat.'

(5) **bu ushay aldi bu karzinkai yoidi velisapedun ogyunya**

this child took he this basket put bike s front to

'This child took this basket and put it in front of bike.'

(6) **epeim getti ordan gyalldi bir guuz, vurdi exti buni tyoquldyulyar ap armutlar**

enough went he there from came she one girl hit she fell she it this fell out they all pears

'He went a bit and there came a girl, she hit him and all pears fell out.'

(7) **gyalduylar uchtyanya ushaxlar**

came they three children

'There came three children.'

(8) **bu ushaya qyomyaq ettulyar, armutlaruni topladular, karzinkaya doldurdular**

these children help did they pears collected they, basket to filled they

'They helped him to collect the pears and to fill them into the basket.'

(9) **genya yoidulyar orya**

again put they there

'They put them back.'
(10) **bu ushax biryaz getti, shlyapasuni bashuneya ortyajyax ortyamier genya aglyandi**

this child little went_he hat_his head_to put_on should_he put_on couldn’t_he again stopped_he

'The boy went a bit and then wanted to wear a hat but he couldn’t put it on and stopped.'

(11) **bu ushaxlar ɣandular qidya buna bishe oldi alya gidyax genya qyomyagya nya oldi**

these children understand that this_to something happened let’s go again help what happened

'These children understood that something had happened to him and went for help.'

(12) **gettulyar qidya shlyapasuni ortyamier**

went_they that hat_his put_on couldn’t_he

'They went and saw that he couldn’t put his hat on.'

(13) **karzinkai duttular bashuni ortti uchyanyar armut aldi biri**

basket kept_they head covered_he three pear took_one_boy

'They held the basket, he put on his hat and one boy took three pears.'

(14) **gyotyurdi byolyushtulyar arusuunya birtyanya da iya iya gettulyar**

took_he divided_they each one and eating eating went_they

'They divided pears one for each and went away eating them.'

---

Speaker:  31  
Date:   21.10.2010  
Place:  Tbilisi  
Sound:  UUM-TXT-PS-00000-31.mp3

(1) **bu kinoda gyordyum nya, nya olier: birtyana adam plantatsiasunda toplierdi bayarmudi**

this film saw_i what, what happens: one man plantation_his gathering_was pear

'I saw what happens in this film: a man was gathering pears in his plantation.'

(2) **topladi, bir bayarmudusida dyushti erya**

gathered, one pear fell ground_to

'Gathered, one pear fell to the ground.'

(3) **bayarmudi topladi bir atyag, gyaturdi bir atyag17 karzinasuna tyoqti**

pear gathered_he one shirt, brought_he one shirt basket_his put

'He gathered pears in his shirt and put them into the basket.'

---

17 I haven’t got a good translation for *bir atyag*. 

---

145
Then again climbed, he, himself again knocked off, readjusted his pants, climbed again on the tree for gathering pears.'

'There near was a man walking with his goatling, lamb.'

'He was walking, passed near him.'

'With his lamb he passed near him, then he began to gather pears again.'

'Then a girl was passing on a bicycle, on a bicycle.'

'When he passed on bicycle, looked that, how we say it, the man was gathering pears and didn’t say anything, he went.'

'Then a boy when he was riding a bike saw that the pears were there, in baskets, but that man can’t see them.'
(11) *dyushyundi, dyushyundi, velosipeduni aglyadi, bir karzinai aldi, yoidi velasipeduna, chaldi.*

thought he, thought he, bike his stopped, one basket took, put bike on, stole

'He thought, stopped his bike, took one basket, put it on the bike, stole it.'

(12) *chalandan, bu sheya, evierdi, elya evierdi qi yolun sheindya, yarshulashiti birtyanya yuzunan uu velasiped birburaruna dyagdi, o dyushti, velosipetundan armudlar.*

theft during, this this, hurry was, so hurry that road that, met one girl and bike each other crashed, he fell down, bike from, pears

'During the theft he was in such a hurry that he met a girl and their bikes crashed into each other, boy fell down from the bike, pears also.'

(13) *o armudlari dyushti oqi, ap rassupatsyaoldi*

those pears his fell when, all fell out

'When his pears fell, all fell out.'

(14) *ordada gyalduyari birdyan baxier iqi uchtyanya oylannar, katorie gyordulyar da dedular qi nu yazux bu oylana, gyatur bu armudlaruni qyomyagedyax topliyax*

there came suddenly looking is two three boys which saw they and said they that well sorry this boy for let's these pears to help we to gather we

'Suddenly there came two or three boys which saw that and thought this poor boy, let's help him to gather those pears.'

(15) *qyomyagettulyar, bunun armudlaruni topladular verdilar*

helped have they, his pears gathered gave him

'They have helped him to gather his pears and gave them to him.'

(16) *soram o oylanda verdi arusunya biryartyanya armud qi iyalyar v znak blagadarnosti*

then that boy gave each one pear to eat to sign thank

'Then that boy gave to each boy one pear to eat in order to thank them.'
(1) qimunqê meivya ayaji var, armut ayaji, dishyardya giddier alier myarduwyani alier karzinkalaruni giddier toplier
who fruit tree has pear tree out goes takes ladder takes baskets his goes gathers
'The man, who has a pear tree, takes a ladder and baskets and gathers pears.'

(2) chuxter myarduwyanya atyaguunya eyier, enier ashayi myarduwyandyan, boshadier karzinkaya
goes up he ladder shirt in gathers he comes down he down ladder from gets out he basket to
'He goes up the ladder, collects pears then comes down and puts them into a basket.'

(3) doldurier karzinkai
gathers he basket
'He gathers them into a basket.'

(4) bu biruni doldurdi, obyuryuni doldurdi chuxtii uchyunjisuni doldurmaya, eymaya
this one fill he another fill he went up he third fill to collect to
'He filled first two baskets and wanted to fill a third one.'

(5) endi qi uchyunjyunya tyoqya baxa qi bir geri doli yox
went down he that third to pour look that one back full no
'He went down to put them into the third basket and saw that one basket was missing.'

(6) ushay gyaldi velosipedunyan, gyuzlyun yoidi velosipedun yustyunya, chuxtii gyotyurierdi, bindi o velosipedya gidierdi
child came bike with stealth by put bike top went he taking was he sat that bike on going was
'There came a boy and by stealth put the basket on his bike and went away.'

(7) yolda rast gyaldi obyur, yarshia gyaldi, yuz velosipedunyan, yachurdi shapkasuni ushayun
road on across came other across came girl bike with stole hat his child from
'He came across a girl on a bike and she stole his hat.'

(8) o ushay exuldii velosipetdyan, tyoqyuldi armutlari
that child fell down bike from fell out it pears
'The child fell from the bike and the pears fell out.'
(9) yuchunidya vurdi uzanmuš durierdi
foot and hit lying stays
'And he hit his foot and he was lying.'

(10) soram gyaldulyar uchtyanya ushay, yoldashidulyar, tamushidulyar, qimidulyar
gyalduylyar qomyag ettulyar eydular armulari karzinkaya, yoidular yustyunya
gyotyurierdi
then came they three child friend were acquaintance were who where came they help did they
collected they pears basket to put they top took he
'Then came three children, they were friends, acquaintances or something, they came
and helped him put the pears back into the basket, then they put it onto the bike and he
left.'

(11) bu ushaxlar gidierdi birdya baxtular qi shapka durier erdya
these children going was one and looked they that hat stays ground on
'They were going away and saw that there was a hat.'

(12) aldular o shapkai bayurdular suluxladular qi aglyan bu shapka syanundur
took they that hat called they whistled they that stop this hat your is
'They took that hat and whistled to him to stop, like this hat is yours.'

(13) gyotyurdi verdi biri shapkai ona verdi uchtyanya armut, uchtyanyaaidulyar
took he gave he one hat him gave three pear three were they
'One boy took it to him and he gave him three pears, as they were three.'

(14) dyondi gyaldy geri apusunya dayytti biryar biryar armut
turned he came he back all gave he one one pear
'He turned back and gave to all boys one pear each.'

(15) bunnar gechierdi
they passing were
'They were passing.'

(16) o myarduwyandyan qi endi uje eydi atyagunya, baxti qi ui karzinkanun biri yox
he ladder _from when went down filled he shirt look he that oh basket _'s one no
'When he came down from the ladder he saw that one basket was missing.'

(17) oyani oturdi, oyani buyani, dyushyundi, yaldi elya
there sat down there here thought stayed so like
'He sat down, thought and stayed like this.'
(1) **birtyanya aryuf toplierdi armut gyandi ayajundya**

one man gathering was pear his tree on

'A man was gathering pears on his tree.'

(2) **dya chuxti ayaja toplier, topliep gyaturier yoier syapyatlyara**

and climbed he tree on gathering is he gathering is he brings he puts he baskets into

'And he was gathering pears then he brought them and put them into baskets.'

(3) **uu genya gorna chuxti o ayaja**

and again man climbed he that tree on

'He climbed the tree again.'

(4) **oradan gyachtí birtyanya aryuf danainan**

there from passed he one man calf with

'From there passed a man with a calf.'

(5) **soram bu aryuf getti**

then this man went he

'Then he went away.'

(6) **gyaldi ushay velosipeyunyan**

came he child bike with

'There came a child on a bike.'

(7) **endi velosipettan, aldi bir syapyati armudunan, yoidi gyandi velosipetuyna, getti**

went down he bike with took he one basket pear with put he his bike on went he

'He went down from the bike, took a basket with pears and put it on his bike and went away.'

(8) **gettuyi erdyan birtyanya yuə gyalierdi ogyunya oda velosipetuynan, ald aldı vurdi bashundan atti shapkasumi**

went place one girl coming was front she and bike with too he took he hit she head from throw she hat his

'When he was going away there were a girl coming on a bike, she hit and his hat threw away.'
(9) **bu uşhay oqi oyana dyonduyiqimun dasha ali velosipedi, dyushti, armutlar ap tyoqyuldyulyar**

this child when there turn while stone took his bike fell he pears all fell out

'When he wanted to turn he hit a stone and he fell down and his pears all fell out.'

(10) **oyandan gyalied ulannar uchtyanya oylan**

there coming were boys three child

'And there were three children coming.'

(11) **baxtular yuidular, yaldurdular bunun syapyatunyə yoidular armutlari, bunun yustyuni bashuni yamuzladular qyomyag ettular**

took they pity took they took they his basket to put they pears his his his cleaned they help did they

'They were sorry for him, they took the pears and put them back in the basket, and they cleaned him up and helped him.'

(12) **bu bindi velosipedunya getti**

he sat bike on went he

'He sat on a bike and went away.'

(13) **ama shapkasi xoch dyushyugidi**

but hat his because fallen was

'But his hat was still fallen.'

(14) **o bir uşhay alier gyotyurier bu shapkai verier o uşhayə**

that one child takes he takes he this hat gives he that to child to

'One boy takes it and gives this hat to that boy.'

(15) **ordan alier uchtyanya armudi, gyaturup verier bu ushaxlara yoldashlarunya, bunnar gidierlyar**

there from takes he three pear brings he gives he this children friends to they go away

'The boy takes three pears and gives them to those children or friends and they go away.'

(16) **bu vaxut onnar oradan gechyandyan chalinun ustyundyan endi aryuf**

this time they there from passing by tree top from came down he man

'By this time when they were passing from there, the man came down from the tree.'

(17) **gyorier qi bir syapyati yox ama yanamier qim gyotyurdi elyadya gorna ayzi achuyl valdi orada (heh)**

saw he that one basket no but understand can’t he who took so man mouse opened stayed there (heh)

'He saw that there was one basket missing but he wondered who took it.'
(1) adam chuxier (ee) myarduuvyandyan (ee) chamun ustyunya
man climbs (ee) ladder_from (ee) tree top
'A man climbs the tree with a ladder.'

(2) ordan toplier armut
there_from gathers_he pear
'He gathers pears there.'

(3) armudi toplier xalatun ichunya
pear gathers_he robe_’s in
'He gathers pears into his robe.'

(4) soradana endi ashshayi, doldurdi karzinanun ichunya
then went_down he down collect basket_’s in
'Then he went down and put them into a basket.'

(5) soradan oyandan gyalredi ushay, biirtyanya jayal oylan, velosipednyan
then there_from coming_was child one young boy bike_with
'From there a young boy was coming on a bike.'

(6) gyaldi velasipedi aglyadi orada, endurdi ashshayi
came_he bike stopped_he there got_down he down
'He stopped the bike there and got down from it.'

(7) getti karzinae aldi, gyaturdi, velasipeduustyunia yoidi i syurerdi, avya giderdi
went_he basket took_he brought_he bike_on top put_he and driving_was_he house going_was_he
'He took the basket and put it onto his bike and drove home.'

(8) yolda obyur velosipedunan airi yuz gyalerdi
road_on other bike_with other girl coming_was
'On the way there was coming a girl on a bike.'

(9) ona baxandan gyoryamyadi yolda dash varuudi
her looking_when see Couldn’t road stone was
'While he was looking at her, he didn’t see a stone.'
(10) velosipedun tyaquri dasha vurdi da velosipet dyushti
  bike_'s wheel stone_to hit and bike fell_down
  'The wheel hit the stone and the bike fell down.'

(11) karzinada exuldi ap armutlat tyoqyuldi ulitsaya
  basket_and fell_down it all pears fell_out street
  'And the basket fell down and all the pears fell out on the street.'

(12) ordan gyalerdulyar uchtyanya ushay
  there_from coming_were they three child
  'There were three children coming.'

(13) gyalduulyar ona gyomyag ettular, yaldurdular oni
  came_they him help did_they stand_up_they him
  'They helped him to stand up.'

(14) biri usyuni onun paqladi, obyurlyar armutlari topladular yoidular karzinanun usyunya
  one him him cleaned others pears collected_they put_they basket_'s top_on
  'One boy cleaned him up and others collected pears and put them back into the basket.'

(15) soradana karzinai yoidular velosipedun usyunia
  then basket put_they bike_'s top_on
  'Then they put the basket on his bike.'

(16) biryartyanya armut aldular i onnar gettulyar
  one_by_one pear took_they and they went_away
  'They took a pear each and went away.'

(17) o ushaxta velosipedya uje gyandi binmyadi syuria syuria oni gyotyurierdi
  that child_and bike_on already himself sit_didn't he push_he push_he ittaking_away_was_he
  'That boy didn't sit on the bike and he went pushing it.'

(18) o ushaxlardya gyaldulyar o adamun yanunya, qim qi toplieri armut, oda uje armudi toplamaya yurtaldi, endi ashshayi
  that children came_they that man_'s close who that gathering_was he pear that_and already pear
gathering finished_he went_down he down
  'Children passed by that man who was gathering pears, he finished gathering and went
down from the tree.'

(19) ushaxlar onun yanundyan gechtulyar
  children his close passed_they
  'Children passed by him.'
(20) *biridya jebundyan chuverty raketkai, raketkainan oiniya oiniya gidierduydar bunnar*

one_and pocket_from took rocket rocket_with playing playing going_were_they they

'And one of them took a rocket from the pocket and they were going away playing with it.'

(21) *da yurtaldi kino*

and finished film

'And the film finished.'

(1) *bu gyuzyundyur gyuz vaxti meivyalyar etuushmush, xalx gyandi meivyasumi toplier*

this autumn autumn time fruit ripe_is people their fruit gather

'This is autumn and fruits are ripe and people gather their fruits.'

(2) *bu adam gyaldi bayarmudlaruni toplamaya (tya) karzinalaruni gyaturdi ashayi topliep doldurier orada*

this man came_he pears_his to_gather (tya) baskets_his brought_he down gathers fills there

'This man came with baskets to gathers his pears and fills them.'

(3) *chuxtix chamun yustyunya bouq chamudi, toplierdi o sheinya peshtyaluny*

climbed_he tree_'s top big tree_was gathering_was that that_to apron_in_his

'He climbed the tree it was a big tree, he was gathering into his apron.'

(4) *peshtyal byulen nyadur?*

apron know_you what_is

'Do you know what is apron?'

(5) *peshtalun ichunyia doldurierdi, soram enierdi peshtalundyri tyoquierdi karzinalara*

apron_'s inside filling_was he then coming_down was he apron_from pour he basket_to

'He was filling them into his apron then he was coming down and was filling them into the basket.'

(6) *topljanachax xalx gidep gyalierdi birtyanya bir ushax gyaldi sheinya gechiinyan gechti*

gathering_while people go come one one child came_he it_with goat_with goat

'While he was gathering people were passing by and there came a boy with a goat.'
(7) *birtyanya velosipednyan gechti oyana*
   one bike_with passes_he there
   'And one child passed from there by bike.'

(8) *sora tyazdyan gyaldi bir ushax velosipednyan, gechierdi gyordi karzinalar azuv istyadi gyotyurmax*
   then again came one child bike_by passing_was_he saw_he baskets ready wanted_he to_take_he
   'Then there again came a boy by bike and saw those full baskets and wanted to take them.'

(9) *byan dyushyundum qi bir iqityanya istier, oka*¹⁸ *ama o istyadi say shei*
   I thought that one two wants_he oka but he wanted whole that
   'I thought that he wanted one or two pears but he wanted a whole basket.

(10) *yochax ushax chuxti, birtyanya karzina aldi yoidi gya ogyundy olyam olyam olyam olyam olyam olyam qo duter biraliinyandya dutierdi i syurdi yachti*
   good child was one basket took_he put_he his handle ahead hand_with that holds one_hand_with holds
   and drove_he ran_he
   'He appeared a good boy, he took one basket and put it in front of his handle, drove away.'

(11) *nu yolda (emm) su rast gyaldi su eri varudi*
   well road_on (emm) water across came water place was
   'Well on the road he saw the water place.'

(12) *gechyan sura onun onun onun tyaryaf i ona yarshi gyalierdi guz, oda velasipednyan*
   passing while his he his he direction and him across coming_was girl she_and bike_with
   'While passing he came across a girl, also on a bike.'

(13) *i birbiruni shashurdular zade birbirunya dyagdulyar*
   and each_other confused xxx each_other touched_they
   'And they crashed into each other.'

(14) *ushax exuldi almalar sheilyar bay*¹⁹ *(aa) armutlar tyogulyldi*
   child fell_down he apples that_things baG (aa) pears fell_out
   'The boy fell down and the pears fell out.'

¹⁸ *oka*: maybe he wanted to say okazivaetsa.
¹⁹ *baG*: he wanted to say baGarmudi 'pears'.

---

155
(15) *bu uşax poka yalxi oyana buynana uchyudyän uch uşax gyalierdi oyandan yoldan*
   this child until stood up he there here three_from three child coming were there_from road_from
   'While this child stood and cleaned himself up, three children were coming from that road.'

(16) *oqi gyordyulyar qi dyushmyush qyomyag yazuxladular quomyag ettulyar, armutlari topladular doldurdular o sheya karzinaya*
   when saw they that fallen was he help sorry they help did they pears collected they filled they that that thing basket to
   'When they saw that he had fallen they helped him and collected and filled the pears into the basket.'

(17) *adam bindi dya bashladi shei yayyan getmyaya, yayyan, velosipedi ityalierdi, tazigi dya dutierdi*
   man sat and started that foot on to go foot on bike pushing was he basin and holding was he
   'The boy started walking on foot, pushing his bike and holding the basket in his hands.'

(18) *ama oqi (ee) o guzuunan qi ondan iryali qi guznan qi vurdular velosipednyan birbirunyaa o dyushtiisya, onun shlyapasi yachti, bashunda shlyapasi varudi*
   but when (ee) that girl with that he from ahead that girl with that hited they bike with each other he fell when his hat ran head on hat his was
   'But before when they crashed into each other with that girl, he had a hat on and it fell down.'

(19) *vot no o shlyapai unutti, syurdi getti*
   behold but that hat forgot he drove he went he
   'But he forgot about the hat, he went away.'

(20) *soram bu uşaxlar oqi rast gyaldi, qyomyag ettulyar, yuqlyadulyar onun armut_marmud byouqina, gettulyar*
   then these children when across came help did they lead they his pears xxx went they
   'But when he met these children, they helped him to put the pears back and went.'

(21) *uşaxlar bu tyaryafya getti uchtyanyaidulyar, o o tyaryafya*
   children this direction went three were they he that direction
   'The children went to one direction and he went to another.'

(22) *yolda rast gyaldi gyordyulyar shlyapai, dyushyundyulyar qi albyat onundur, suhuxladular*
   road on across came they saw they hat thought they that maybe his is whistled they
   'On the road they saw the hat and they thought maybe it was his and whistled to him.'
(23) *sulix byulersun nyadur?*  
whistle know_you what_is  
'Do you know what is whistle?'

(24) *sulux byulersun nyadur? unumjiya suluxladular*  
whistle know_you what_is urum_in whistle_is  
'Do you know what is Silihladilar? In Urum it’s whistle.'

(25) *bu ushay duidi suluyi dyondi, bu shlyapai gyorsyattulyar i gyotyurdi shlyapai verdi ona*  
this child heard whistle turned_he this hat showed_they and brought hat gave_he him  
'He heard a whistle and turned back, they showed him the hat and gave it back to him.'

(26) *i vznak (ee) (oo) shei o blagodarnosti (ya) saluyunya (mm) syalyamluyunya i odya verdi ona (aea) armut gyandi uch dyortyanya aldi, biryartyanya*  
and sign (ee) (oo) that that gratitude (ya) xxx (mm) xxx and he_and gave_he him (aea) pear he three four took on_by_on  
'In gratitude he gave them one pear each.'

(27) *oi ya izvenyayus*  
oh i sorry  
'Oh I am sorry.'

(28) *biryartyanya armut aldi gyaturdi o ushaxlarada verdi*  
one_by_one pear took_he brought_he those children_and gave_he  
'He took pears and gave one pear each to those children.'

(29) *aldular an belya syurtuylar daje ushaxlar elya ederlyar, an belya syurerlyar shei yustyunya, an qi shei paklandi tyamuzlandi*  
took_they so that rub_they even children so do_they like this rub_they that clothes_on like that that clened_it cleaned  
'They took and rubbed them like this, children usually do that, like they clean it.'

(30) *soram bashladular emaya*  
then started_they to_eat  
'Then they started to eat.'
(31) onnar iyanachax ordan shei (ee) (uu) o yoldan gettuylar nerdyan qi o adam toplierdi armutlari
    they eating_while there_from that (ee) (uu) that road_from went_they where_from that that man
    gathering_was_he pears
    'When they were eating they went from the road where that man was gathering those
    pears.'

(32) bu shei uje enmush myarduvyandyen endi uje toplanmushti genya peshtyali istadi boshada
    this that already came_down he ladder_from came_down already gathered_he again apron wanted_he
to_get_out
    'He already climbed down the tree and he had gathered again and wanted to get out
    pears from his apron.'

(33) baxti qi chto_to etmier bashladi saimaya bir, iqi, uch, a uchi ani, uchtanyaidi, uchyunjyusi yoyoldi
    looked_he that something missing_is started_he counting one two three and three where_is three_was
    third wasn’t
    'He saw that something was missing and started counting like one two three and saw
    that the third was missing.'

(34) soram o vaxuta o ushaxlar gyaldi gechtuylar, no uje armutlari emushtuylar uje allyarundya gyormyadi, qi gyoryaidi allyarundya armut, onnari dutar bishe sorardi
    then that time_and those children came passed_they but already pears eaten_had_they already hands_in
    see_didn’t_he if see_he hands_in pear them catch_he something ask_should_he
    'By that time the children passed from there but they had already eaten their pears and
    he couldn’t see anything in their hands, if he would have seen something he should
    probably have asked them about it.'

(35) belya uzlyarunya baxti, onnarda belya svobodni gechtuylar ech ovali olmadular, ech birbirunya shei etmyadulyar (hhh) qi aiyab nyadur nyadail, belya gettuylar tavisuplad svobodnu gechtuylar
    so faces_their looked_he they_and so freely passed_they at_all xxx wasn’t at_all each_other that
    didn’t_do (hhh) that like what_is what_isn’t_so went_they freely freely passed_they
    'So they looked at each other and they freely passed by him.'
(36) *adamda bunnarun peshunya baxti bishe dyushyundi ama (mmm) syabyat bulamadi qi bishe sora, syabyat bulamadi*

man_and their after looked_he something thought bur (mmm) reason find_couldn’t to something ask_he reason find_couldn’t

'He looked after them, he thought something but couldn’t ask anything as he couldn’t find a reason.'

(37) *an elyadya yurtuldi sizun kino bizum (hahahaha) (laughing)*

so that_and finished you fil our (hahahaha) (laughing)

'And so your film, our film finished.'

Speaker:  36  
Date:   9.12.2010  
Place:  Tbilisi  
Sound:  UUM-TXT-PS-00000-36.mp3

(1) *adam chuxt'i chama, toplierdi armudi*

man climbed tree gathering_was_he pear

'A man climbed the tree and was gathering pears.'

(2) *enierdi enishya, doldurierdi karzialara*

climbing_down_was_he down filling_was_he baskets_into

'He was climbing down and filling them into baskets.'

(3) *gyal'di ushax velosiped'yan, aldi birtyanya karzialai, yoidi velosipedya*

came child bike_by took_he one basket put_he bike_on

'There came a boy by bike, he took one basket and put it on his bike.'

(4) *chaldi, yachti*

stole_he ran_away_he

'He stole it and ran away.'

(5) *yolda yanashti dasha dyushti, armut tyoqyuldi*

road_in hit_he stone_to fell_he pear fell_out

'In the road he hit a stone and fell down, and all the pears fell out.'

(6) *orada durierdulyar chyuchyuq ushaxlar*

there standing_were little children

'There were little children standing.'
(7) **onnar gyalduljar qyomyag ettulujar, topladular, doldurdular**
they came help did_they collected_they filled_they
'They came and helped him, collected the pears and filled them back.'

(8) **bindi getti gyandumun yoliinyan**
sat went his_own road_with
'He sat on his bike and went away.'

(9) **bu ushaxlar biryartyanya armut aldular, gettuljar airi yolunan**
these children one_by_one pear took_they went_they other road_with
'These children took one pear each and went the other way.'

(10) **gyachtulyar bu ayajun dibundyan, nerdya adam toplierdi armudi**
passed_they this tree under where man gathering_was pear
'They passed under that tree where the man was gathering pears.'

(11) **o adam kak raz enmushudi enishya, baxierdi qidya topladi uchtyanya durier iqityanya**
that man even as climbed_down_was he down looking_was he that gathered_has_he three stays two
'That man had just climbed down and he was looking that he gathered three baskets and there are only two.'

(12) **baxti qidya ushaxlar gyachierlyar ierlyar armut**
looked_he that children passing_are eating_are pear
'He saw that the children were eating pears.'

(13) **nyablem, zanetti bunnar chaldular olabyulyur (laughs) airusi chaldi (hehehe) oni diyamam (hehehe)**
know_don’t_i thought_he they stole maybe (laughs) other stole (hehehe) that say_can’t_i (hehehe)
'I don’t know, maybe he thought that they stole them or somebody else, I can’t say that.'